

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

**GUÍA PRÁCTICA PARA LA INCURSIÓN
EN EL *LENGUAJE INTEGRAL***
DE KRISTIN G. SCHLOSSER Y VICKI L. PHILLIPS

Traducción y Memoria

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción
(Inglés – Español)

presentado por

Elizabeth C. Mora Chacón

2002

de la lectura varía de un programa muy estructurado a otro en que la lectura siempre es un medio para el fin y forma parte de un plan de estudio integral y enfocado a la comprensión; así la lectura toma el lugar que le corresponde. Los estudiantes deben ver la lectura como algo significativo para sus propias vidas. Esto se puede lograr cuando la lectura es un medio para una experiencia más significativa. En este ambiente la lectura se desarrolla de manera natural”.

La filosofía de *Lenguaje integral* parte de la aceptación efectiva de la lengua escrita, los productos y comprensión de los aprendices. Esta filosofía ofrece un ambiente que apoya y desarrolla las habilidades y fortalezas de cada niño, así como el concepto de que cada niño aprende de manera diferente y a ritmo diferente.

Con el *Lenguaje integral* se reconoce que los niños aprenden mejor por medio de la exploración activa en un ambiente educativo y alfabetizado donde construyan sus propias experiencias y conocimiento, se arriesguen y hagan descubrimientos. Por lo tanto, esta filosofía mantiene estilos de aprendizaje individuales al incorporar y basarse en las experiencias y sentimientos de cada niño. Además mantiene las necesidades para el desarrollo, los intereses y estilos de aprendizaje de cada niño dándole mayor importancia a las experiencias individuales.

Lo ideal es que las aulas sean laboratorios para el *Lenguaje integral*, donde los niños estén inmersos en todas las formas de lenguaje y en donde tengan la

EXPERIENCIAS PARA COMPARTIR CON LOS PADRES

Estimados padres de familia:

En la clase, hemos utilizado ambos tipos de pintura para dedos. Su hijo puede ayudarle para que elabore un poco de ésta para el uso en casa.

PINTURA PARA DEDOS

Pintura de almidón

4 tazas de agua fría

5 cucharaditas de almidón

colorante

Mezcle el almidón con una pequeña cantidad de agua.

Agregue el agua de manera gradual. Cocine hasta que aclare y espese como un flan.

Agregue el colorante.

Pintura de hojuelas de jabón

2 tazas de agua tibia

1 taza de hojuelas de jabón

Colorante

Bata el agua y las hojuelas hasta espesar.

Agregue el colorante.

MUESTRA DEL BOLETÍN INFORMATIVO

NOTICIAS DE JULIO

¡Julio ha sido un mes muy atareado en nuestra aula! Hemos disfrutado de un área relacionada con la época lluviosa en la que hay muchos juegos y actividades. Leímos muchos libros y cantamos canciones relacionadas con esta época, aprendimos sobre lo que hacen algunos animales cuando empiezan las lluvias y elaboramos un libro grande que se llama *¡Que llueva, que llueva!*

En matemáticas, hicimos gráficos sobre nuestras capas y botas, sobre lo que nos gusta hacer cuando llueve y si nuestro abrigo tiene cremallera o broches. Además estamos elaborando libros sobre números.

Elaboramos el libro grande llamado *ABC de los nombres*. Colocamos nuestras fotografías y nombres en la página que contiene la letra con la que empiezan nuestros nombres.

Leímos el libro *Sopa de pollo con arroz*, de Maurice Sendak, y luego hicimos sopa de pollo y arroz.

En ciencias, hemos aprendido sobre los cinco sentidos; nos sorprendimos cuando un día entramos al aula y oímos las palomitas de maíz, luego las escuchamos reventar, las observamos y las probamos.

La señora Vargas vino desde el zoológico de Valle Lindo para hablar con nosotros y aprendimos sobre las narices de los animales y lo importante que es el sentido del olfato para muchos de ellos y elaboramos un libro en forma de acordeón sobre la

visita de la señora Vargas para tenerlo en la biblioteca del aula.

¡Bienvenida señorita Torres! Es la nueva practicante de la Universidad de Valle Alto y queremos que se quede con nosotros durante las próximas semanas.

Estos son algunos de nuestros libros preferidos relacionados con la época

lluviosa:

Buenos días invierno de Pascale Bourgoing

Teo, hace frío de Violeta Denou

Llueve, Teo de Violeta Denou

¡Como llueve, Guille! de Horacio Elena

El largo viaje del agua de Giovanna Mantegazza

El agua de Pierre – Marie

MUESTRA DE UNA NOTA INFORMATIVA NOTAS DEL DOCENTE

★ ★ ★

Por favor envíenos los cupones de todos los productos Nestlé. ¡Podemos cambiarlos para obtener libros gratis!

NECESITAMOS

- Recipientes con tapa para yogurt
- Frascos plásticos para mantequilla de maní
- Canastas (para los recipientes de las áreas)
- Prendas de fantasía viejas (para un juego de búsqueda del tesoro)
- Moldes con tapa para hielo
- Recipientes pequeños con tapa para margarina
- Máscaras viejas, sombreros, etc.
- Pedazos de cinta, cordeles, lentejuelas, abalorios, etc.

Si tiene alguna habilidad artística y tiene tiempo, por favor ayúdenos a elaborar libros grandes en la casa. ¡Infórmenos si puede colaborar!

¡LLAMADO A LOS PADRES, LAS MADRES, LAS ABUELAS Y LOS ABUELOS!

Necesitamos gente para que venga y lea a dos o tres niños al mismo tiempo. Puede ser en un horario semanal o mensual. Háganoslo saber.

Les agradecemos el envío de los artículos que ofreció de la lista de materiales de setiembre. Si todavía no los ha enviado, por favor hágalo tan pronto como le sea posible.

El próximo martes, elaboraremos galletas de jengibre. Necesitaremos lo siguiente: 2 barras de margarina, 1 taza de azúcar, 1 frasco de melaza, 5 tazas de harina, 2 cucharaditas de jengibre, 1 cucharadita de nuez moscada. Si desea contribuir con algún ingrediente o si puede ayudar a hornear las galletas por favor, hágame saber el miércoles.

Debo reunirme con usted durante las próximas reuniones para comentar el aprendizaje de su hijo. Por favor, aproveche esta oportunidad para compartir las metas que usted tiene este año para su hijo.

Los niños necesitan practicar las letras del abecedario y reconocerlas conforme las utilizamos en las actividades escolares diarias. Usted puede ayudar a su hijo a recitar o cantar el abecedario en la casa. Este ejercicio simple (con especial atención a la L- M- N- O-P) le ayudará a su hijo a relacionar el nombre de la letra con su forma.

Además, agregue un libro del abecedario a la colección de libros de lectura para la noche.

Algunos de los mejores libros del abecedario que están disponibles en las bibliotecas

locales son:

ABC de papel,

de Joseph Maria Bea

Albertina anda arriba: El abecedario,

De Nancy Tabor

Los niños alfabéticos,

de Lourdes Ayala

ABC de animales,

de Lourdes Ayala

ABC,

de Vicki Sempere

RECUERDE

Próximas actividades

1 de setiembre – Planificación para

Celebrar el Día del Niño.

3 de setiembre – Excursión al Museo del Niño.

6 de setiembre – Día abierto a la familia.

9 de setiembre – Celebración del Día del Niño.

REPRODUCIBLE DE CUMPLEAÑOS



Este pastel de cumpleaños se recorta y se envía a la casa para el cumpleaños de los niños. Dibuje la cantidad correspondiente de velas en el pastel de cumpleaños del niño.

REPRODUCIBLE DEL DIENTE FLOJO

Un diente flojo y juguétón
Tengo un diente flojo
Colgando de un hilito.

Entonces jalé
Mi diente flojo y juguétón
Lo puse debajo de mi almohada
Y luego me fui a dormir.

El ratoncito tomó mi diente flojo
Mi diente flojo y juguétón
Ahora tengo una moneda
Y un huequito en mi encía.

Anónimo

Este diente se recorta y se envía a la casa cuando a los niños se les cae un diente.

MEMORIA

INTRODUCCIÓN

El siguiente es un análisis de la traducción en torno a temas importantes tales como la terminología, la adaptación de poemas para niños, títulos de libros de cuentos, muestras de escritura de niños, nombres de lugares y festividades pertenecientes a un campo y una cultura específica. El análisis de estos asuntos surgió a lo largo del proceso de la traducción del libro *Beginning in Whole Language: A Practical Guide*, de Vicki Phillips y Kristine G. Schlosser, el cual tiene cinco capítulos que detallaremos más adelante.

La información suministrada en este texto está tomada de libros como los de Kenneth Goodman, uno de los pioneros de la filosofía de *Lenguaje integral*, así como de la experiencia de las autoras Vicki Phillips y Kristin G. Schlosser.

La filosofía de *Lenguaje integral* se ha desarrollado principalmente en los Estados Unidos y en países de habla inglesa, por ello la mayoría de los textos que tratan este tema están escritos en inglés. En Latinoamérica y por ende en Costa Rica, esta metodología ha dado sus primeros pasos, y una de las instituciones en las que se aplica a profundidad es en la Escuela Nueva Laboratorio, institución en la que trabaja la traductora.

La bibliografía en español sobre este tema es escasa y entre los libros que encontramos en este idioma están *Lenguaje Integral* de Kenneth Goodman (1989), *Lenguaje Integral: una alternativa para la educación* (1997) y *Lenguaje Integral para leer, escribir y aprender* (1997), ambos textos escritos por Adelina Arellano,

considerada uno de los máximos exponentes del *Lenguaje integral* en el ámbito latinoamericano. Por esta razón, la traducción del texto *Beginning in Whole Language: A Practical Guide* podría ser de mucho interés y ayuda para todas aquellas personas, en especial docentes, que deseen saber más y aplicar la filosofía de *Lenguaje integral* en sus aulas.

La información que se ofrece en este texto es muy confiable, no sólo porque se fundamenta en estudios y textos realizados por los precursores de esta filosofía, sino también porque las autoras del libro son especialistas en este campo y han aplicado esta metodología en sus aulas.

Por otra parte, con el análisis del texto se procura que sirva como guía para los traductores y para los estudiantes de traducción que realicen trabajos en este campo, ya que en él se habla de diferentes aspectos que hay que tomar en cuenta al traducir textos pertenecientes a la filosofía de *Lenguaje integral*.

Uno de esos aspectos es el vocabulario propio de esta filosofía y sus equivalentes o definiciones en español. Otro aspecto que se analiza es el de las adaptaciones o traducciones de poemas, muestras de escritura, nombres de lugares o celebraciones pertenecientes a una cultura determinada, en este caso la estadounidense.

Como antecedentes, podemos encontrar información sobre la adaptación como método de traducción. Por ejemplo, Gerardo Vázquez-Ayora (1977) define la adaptación y las circunstancias en las cuales se justifica su uso. Peter Newmark

bertad para experimentar con la lectura y la escritura en diferentes contextos. Un programa de *Lenguaje integral* se centra en ayudar a los niños para que establezcan relaciones entre ellos y el mundo de la lectoescritura, al basarse en lo que ya dominan y saben sobre la escritura, la lectura, el habla, la audición, la dramatización, la ilustración y la narración de cuentos. Los niños participan de manera activa en experiencias de lenguaje significativas y funcionales, con las que el docente reconoce y comprende las diferencias individuales. Los educadores perciben a cada niño como un lector en desarrollo, y le ayudan a que se valga de diversas estrategias para captar el significado de los textos.

En este ambiente, los niños están invitados y motivados para controlar de manera individual el proceso de la escritura y la lectura. De esta manera, forman parte de este ambiente rico en escritura, practican y asumen el comportamiento de lectores. Los niños son libres para arriesgarse ya que el ambiente es seguro y los apoya.

Mediante el *Lenguaje integral* los niños no sólo crecen en el aprendizaje de la lectoescritura sino que también desarrollan conceptos de sí mismos como lectores exitosos.

(1987) también nos habla de este tipo de traducción y sobre aspectos de la traducción literaria. Nida (1986) presenta aspectos muy importantes sobre este mismo tema y Valentín García Yebra (1989) habla sobre la traducción literaria y su manejo. Es importante mencionar que en diferentes memorias de trabajo del programa de Licenciatura en Traducción de la Universidad Nacional, encontramos capítulos sobre la traducción literaria o sobre la adaptación. Sin embargo, en ellas no se tratan las adaptaciones o las traducciones de títulos de libros, nombres de lugares o celebraciones, o de muestras de escritura elaboradas por niños. Además, ninguna de estas memorias está relacionada con el campo específico del *Lenguaje integral*.

Por nuestra parte, uno de los objetivos de este trabajo fue realizar una investigación con respecto a la terminología perteneciente al campo del *Lenguaje integral*, terminología que es determinante e indispensable en la comprensión y uso de textos de este tipo. Para este propósito se elaboró un glosario, el cual se presentará en el segundo capítulo junto con su análisis. Para la elaboración de este capítulo se acudió a diccionarios bilingües y monolingües, textos paralelos en español, ayuda del personal docente y administrativo de la Escuela Nueva Laboratorio, el valioso apoyo de la Dra. Adelina Arellano, quien además de ser muy reconocida en este campo, maneja la terminología del *Lenguaje integral* tanto en inglés como en español.

En cuanto a glosarios, Haensch (1982) y Sager (1993) nos ofrecen una gran cantidad de sugerencias útiles para su elaboración.

También hicimos un análisis de los diferentes factores que se deben tener en cuenta en el momento de decidir si se hace una traducción o una adaptación en los casos de poemas infantiles, muestras de escritura, títulos de libros o nombres de lugares o celebraciones, en especial en textos relacionados con el campo del *Lenguaje integral*. Estos aspectos se analizarán en el tercer capítulo de la Memoria.

Para elaborar este tercer capítulo se tuvieron en cuenta textos paralelos en español y textos fuentes como los de Peter Newmark, Gerardo Vázquez-Ayora, Valentín García Yebra, y Eugene Nida ya que, como mencionamos antes, son textos en los que se trata la traducción literaria y las adaptaciones.

La Memoria de trabajo cuenta con tres capítulos, uno de aspectos generales y dos de desarrollo, en los cuales se tratarán los temas mencionados antes. Sin duda, este trabajo será de gran ayuda no sólo para los traductores sino para todo estudiante de traducción que tenga que enfrentarse a este tipo de problemas o aspectos propios del campo del *Lenguaje integral*.

CAPÍTULO I

ASPECTOS GENERALES

Este capítulo ofrece información general sobre el texto original para que los lectores tengan una idea más amplia sobre su contenido y su traducción, así como de los aspectos que se analizarán en los capítulos siguientes. Además, se presenta una reseña del texto original, su intención y la de la traducción, los lectores a los que van dirigidos ambos textos, información sobre algunos textos paralelos que se utilizaron con el fin de realizar la traducción, algunos aspectos teóricos relacionados con los métodos de traducción que se emplearon para resolver las dificultades o problemas que se encontraron en el proceso de traducción y una conclusión de los temas analizados en este capítulo.

SOBRE EL TEXTO ORIGINAL

El texto *Beginning in Whole Language: A Practical Guide* fue escrito por Kristin G. Schlosser y Vicki Phillips, y pertenece al campo educativo relacionado con la filosofía de *Lenguaje integral*. Esta filosofía pretende que el niño tenga un aprendizaje significativo e importante, por medio del cual desarrolle sus habilidades y trabaje en sus debilidades para así resolver situaciones de la vida diaria. Además de un capítulo introductorio, el libro contiene la definición de *Lenguaje integral*, una bibliografía especializada y cinco capítulos en donde se explica de manera detallada la manera de poner en práctica esta filosofía. El

primer capítulo se refiere a la lectura y escritura dentro de un aula en donde se aplica esta filosofía; el segundo capítulo trata la forma de crear un ambiente de *Lenguaje integral*. En el tercer capítulo se habla sobre la manera de enseñar con unidades temáticas; el cuarto capítulo se refiere a la comunicación que se debe mantener con el personal administrativo y con los padres de familia; y el quinto capítulo se refiere a los métodos de evaluación que se utilizan en un aula en donde se practique esta filosofía pedagógica.

INTENCIÓN DEL TEXTO

Este texto fue escrito con el propósito de informarles a los educadores las experiencias que las autoras han tenido al trabajar con la filosofía de *Lenguaje integral*, filosofía muy conocida y utilizada en los Estados Unidos. Así lo indican las autoras en la introducción del texto: "Este manual se escribió para los maestros que se dicen a sí mismos 'me gusta la filosofía del Lenguaje Integral, pero no sé cómo empezar a utilizarla' " (T.T. p.1).

Además, las autoras proporcionan consejos, ejemplos de trabajos, materiales, y muestras de escritura de los niños que aprenden a leer y escribir mediante esta filosofía; todo esto, con el fin de que los maestros interesados en aplicar esta filosofía tengan una idea más detallada de cómo hacerlo.

ACTITUD DEL AUTOR HACIA EL TEMA

La actitud de las autoras hacia el tema es objetiva, ya que a pesar de que presentan algunas de sus experiencias en un aula de *Lenguaje Integral*, siempre mencionan las fuentes de las cuales tomaron las bases para fundamentar esas vivencias; tal es el caso del siguiente ejemplo:

"In his book What's Whole in Whole Language?, Ken Goodman states that to children involved in a whole language program, 'reading becomes a tool to gain knowledge, to participate vicariously in the experience of others, to question the views and statements of others'" (T.O. p. 5)

Las autoras son descriptivas y detallistas en la presentación del tema, con el fin de que el lector comprenda el contenido de manera clara y sencilla:

"El Lenguaje integral es un enfoque de la lectura fundamentado en la investigación continua en áreas como la antropología educativa y la psicología cognitiva, que sostienen la teoría de que los niños aprenden el lenguaje por medio del uso del mismo" (T.T. p.3)

Al mismo tiempo, presentan la información de una manera comprensible y clara al facilitar ejemplos que ayudan al docente a motivar a los estudiantes que participan del aprendizaje por medio del *Lenguaje integral*.

"...se puede sustituir el texto Oso pardo, oso pardo ¿qué es lo que ves? 'Veo un pájaro rojo mirándome' por 'Andrea, Andrea (nombre del estudiante)

¿qué es lo que ves? 'Veo a Alejandro (nombre de algún compañero) mirándome'" (T.T. p. 16)

LECTORES DEL TEXTO ORIGINAL Y DEL TEXTO TRADUCIDO

Por lo general, el lenguaje de un texto tiene mucho que ver con el tipo de lector al que se dirige. Según Newmark, "partiendo de la variedad de lenguaje usado en el original se debe tratar de caracterizar al lector de la LO y luego al de la traducción" (1992:30)

Por esta razón, al analizar el lenguaje del texto original, se puede observar que está dirigido principalmente a aquellos educadores que trabajan o deseen empezar a trabajar con la filosofía de *Lenguaje integral*. En general, el lenguaje que se utiliza es principalmente sencillo y entendible. Sin embargo, es posible encontrar algunos términos especializados pertenecientes a la filosofía de *Lenguaje integral*. Debido a que las autoras son estadounidenses, el texto está dirigido en especial a los maestros de esa nacionalidad. Por otra parte, el texto traducido está dirigido en especial a maestros costarricenses que conocen o desean conocer y aplicar esta filosofía pedagógica.

REFERENCIAS CULTURALES

Aunque ambos textos están dirigidos al mismo tipo de lectores, debe tenerse en cuenta que ellos pertenecen a dos países diferentes y por lo tanto a dos

culturas distintas. Por esta razón, en algunas ocasiones se deben adaptar algunas estructuras para que el lector del texto traducido entienda claramente el contenido del texto. Con el fin de ilustrar este aspecto, veamos el siguiente ejemplo:

“We’ve been enjoying a winter center with lots of games and activities.”

(T.O. p.81)

Como sabemos, en Estados Unidos el invierno es una época sumamente fría y en la que nieva en algunos sectores. Por lo tanto, para el lector estadounidense no hay ninguna confusión ni dificultad para entender este concepto y lo que éste implica. Sin embargo, en Costa Rica no tenemos invierno como el antes mencionado, más bien estamos acostumbrados a una época lluviosa. Por esta razón, la oración se tradujo de la siguiente manera:

“Hemos disfrutado de un área relacionada con la época lluviosa en la que hay muchos juegos y actividades”.

Al igual que éstos hay muchos otros ejemplos en donde se evidencian las diferencias culturales, pero para ello hemos dedicado un capítulo aparte.

TIPOS DE DISCURSO

En el texto original, al igual que en la traducción, hay dos tipos de discurso: el descriptivo y el argumentativo. Por un lado, se describen los procedimientos necesarios para incursionar en la filosofía del *Lenguaje integral*, por otra parte,

presenta una serie de argumentaciones a favor de dicha filosofía. A continuación, veamos dos ejemplos: uno de descripción y otro de argumentación.

"Whole language is an approach to reading based on current research in such areas as educational anthropology and cognitive psychology, which supports the theory that children learn language through its use."

(T.O. p. 5) (descripción)

"The children and I struggled with lack of motivation. Intuitively, I knew that there had to be a more meaningful way to teach reading. With the support of research and a new assignment to a kindergarten class, I was ready to change my teaching methods." *(T.O., p.4)* (argumentación)

En el primer caso se da una breve descripción de la filosofía de *Lenguaje integral*. En el segundo ejemplo, la autora nos muestra su experiencia frustrante antes de empezar a aplicar esa filosofía.

CAMPOS Y TEMAS PRINCIPALES PRESENTES EN EL TEXTO

El texto habla principalmente del *Lenguaje integral*, una filosofía educativa que procura que los niños aprendan de manera significativa. Al mismo tiempo, se habla de lectoescritura, áreas de trabajo, portafolios de evaluación, registros anecdóticos y de otra serie de conceptos propios de esta filosofía.

ASPECTOS ESTILÍSTICOS DEL TEXTO ORIGINAL

Una de las características del texto es su predominante función informativa. Esto quiere decir que por medio del texto se informa al lector sobre un tema específico, en este caso, sobre el *Lenguaje integral*.

"El propósito de este libro es responder a estas interrogantes fundamentales, el de estimular ideas creativas sobre la enseñanza y el de ofrecer un punto de partida para aplicar el programa de Lenguaje integral"
(T.T. p.2)

A la vez, el texto también tiene una especie de función vocativa; con la cual se pretende persuadir al lector para que adopte una posición particular con respecto a esta filosofía. Si bien es cierto esta función no está muy definida, sí se percibe de manera indirecta tal como lo vemos a continuación

*"¿Vale la pena de verdad una clase en donde se aplique Lenguaje integral?
¡Desde luego que sí!"* (T.T. p.2)

Por esta razón, en la traducción también se conservan las mismas funciones para que así el lector reciba la información de la misma manera que la recibe el lector del texto original.

Otro aspecto que caracteriza al texto es la presencia de varios poemas infantiles, cuadros en los que se muestran ejemplos de escritura de los niños, nombres de lugares y celebraciones o festividades pertenecientes a una cultura determinada. Todos estos aspectos clarifican el contenido y mensaje del texto. De ahí que sea tan importante mantenerlos en la traducción.

Por otra parte, a lo largo del libro cuando las autoras se refieren a los niños hacen muy clara la diferenciación de sexos:

"Your child is making his or her writing look like 'real' writing, just as he or she turned babbling into the sounds of language"(T.O. p.75).

Sin embargo, en la traducción decidimos utilizar el término *niños* para referirnos a ambos sexos. Esta decisión se tomó por razones de orden lingüístico, ya que resulta más práctico utilizar este término que estar haciendo la diferenciación constantemente; y deseamos que quede claro que en ningún momento pretendemos marginar a ninguno de los sexos.

REGISTRO

En su mayoría, el texto presenta un vocabulario sencillo, de fácil lectura y comprensión. A manera de ilustración veamos el siguiente ejemplo.

"Children come to school with varying experiences with written communication and, therefore, varying degrees of writing ability."
(T.O. p. 10)

"Los niños van a la escuela con diversas experiencias con la comunicación escrita y por lo tanto, con diferentes experiencias en cuanto a su habilidad con la escritura"
(T.T. p. 10)

BIBLOGRAFÍA ESPECIALIZADA

- Altweiger, Bess; Eldesky, Carol; y Flores, Bárbara M. Whole Language What's New? The Reading Teacher, Noviembre, 1987.
- Leard, Ruth. An Outline of Piaget's Developmental Psychology for Students and Teachers. Nueva York: Mentor Books, 1969.
- Ferguson, Phyllis. "Whole Language: A Global Approach to Learning". Instructor, Mayo, 1988.
- Goodman, Kenneth. What's Whole in Whole Language? Toronto: Scholastic-TAB Publications, 1986.
- International Reading Association. "Literacy Development and Pre-First Grade". Young Children, Noviembre 1986.
- Johnson, Terry y Daphne, Louis. Literacy Through Literacy. Portsmouth, New Hampshire: Heinemann, 1987.
- Kantrowitz, Bárbara y Wingert, Pat. "How Kids Learn". Newsweek, abril 17, 1989.
- Myers Bárbara y Mauren, Karen. "Teaching with Less Talking: Learning Centers in the Kindergarten". Julio, 1987.
- Strickland, Dorothy S., y Morrow, Lesley Mandel. Emerging Literacy: Young Children Learn to Read and Write. Newark, Delaware: International Reading Association, 1989.
- Strickland, Dorothy S., y Morrow, Lesley Mandel. "Environments Rich in Print Promote Literacy Behavior During Play". The Reading Teacher, Noviembre, 1989.

Sin embargo, hay algunos términos especializados, principalmente los pertenecientes a la filosofía de *Lenguaje integral*.

"Un aula de Lenguaje integral ofrece un ambiente de lectoescritura en el cual los niños son motivados a involucrarse en el proceso de lectura y escritura"
(T.T. p.45)

En el segundo capítulo de la Memoria se analizan estos términos, ya que consideramos que es indispensable que el autor los tenga bien claros para comprender mejor todo lo referente al *Lenguaje integral*.

TEXTOS PARALELOS

La mayoría de los textos sobre este tema se encuentran disponibles en inglés. Esto se da porque esta filosofía nace y se practica principalmente en países de habla inglesa. Como mencionamos con anterioridad, los textos disponibles en español son realmente escasos y entre ellos encontramos *Lenguaje integral* de Kenneth Goodman, considerado uno de los precursores de esta filosofía; así como los libros *Lenguaje integral para leer, escribir y aprender* y *El Lenguaje integral: una alternativa para la educación*, ambos escritos por Adelina Arellano, considerada una de las máximas exponentes del *Lenguaje integral* en el ámbito latinoamericano. También se utilizaron una serie de artículos sobre *Lenguaje integral* que fueron tomados de algunas Memorias de congresos realizados sobre este tema.

A pesar de que los textos paralelos son escasos, los que hay son muy útiles, con información clara y valiosa. Por supuesto una de las ayudas más valiosas fue el apoyo de la Dra. Arellano, en especial en cuanto a las sugerencias sobre la terminología más apropiada en español y que es propia del *Lenguaje integral*.

MÉTODOS DE TRADUCCIÓN EMPLEADOS

Los métodos de traducción utilizados fueron la *traducción comunicativa* y la *adaptación*. Según Newmark, "la traducción comunicativa trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores" (1992:72). Con respecto a la adaptación, Vázquez-Ayora la define diciendo que "el proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua se conoce como adaptación..." (1977:324). Además, agrega que se debe usar este procedimiento para lograr que el mensaje de la lengua extranjera aparezca de la manera más natural en la lengua receptora para lograr que el lector de este texto no tenga dificultad de entenderlo. De hecho, este tipo de traducción fue la que más se utilizó en el proceso dado que el texto original está dirigido principalmente a una audiencia estadounidense, y la traducción está dirigida a lectores costarricenses.

La ventaja principal de la combinación de estas opciones de traducción es que se aplican cuando hay aspectos culturales que también deben ser transmitidos

al texto de llegada para así facilitarle a los lectores la comprensión del contenido, y eso era justamente lo que necesitábamos hacer en nuestra traducción. Tanto Newmark como Vázquez-Ayora nos ofrecen ideas y propuestas de mucha utilidad para aplicar estos métodos de la mejor manera posible, y nos explican por qué la adaptación es una excelente opción de traducción cuando hay aspectos culturales de por medio.

Sin embargo, ninguno de los dos traductólogos mencionados se refiere a todos los aspectos a los que tuvimos que enfrentarnos en nuestro texto específico. Algunos de ellos son las muestras de escritura realizadas por los niños, los nombres de establecimientos comerciales y festividades, los títulos de libros y los poemas para niños. Al no disponer de sugerencias específicas para resolver este tipo de problemas de traducción, fue necesario recurrir mucho a nuestra experiencia en el campo y analizar ciertas expresiones e ideas para enfocarlas y ubicarlas en nuestra realidad cultural; convirtiéndose así en uno de los mayores retos de este trabajo.

En los próximos capítulos se exponen los resultados de un detallado estudio de los aspectos que requieren un análisis cuidadoso, con el fin de transmitirles a los lectores el mensaje de la manera más clara, concisa, comprensible y sencilla. En el Capítulo II, se analiza la terminología perteneciente al campo del *Lenguaje integral*, frecuente en el texto original. En el Capítulo III, se estudian los métodos

empleados para traducir poemas para niños, títulos de libros, muestras de escritura de niños y nombres de lugares y festividades.

Con todo esto, llegamos a conclusiones sobre asuntos tales como los problemas metodológicos, prácticos, culturales y lingüísticos presentes en el proceso de traducción, así como las limitaciones con que nos encontramos y las recomendaciones que podemos ofrecer a todas aquellas personas que tengan que leer o trabajar con textos de este tipo.

CAPÍTULO II

TERMINOLOGÍA

En este capítulo se presenta un glosario sobre terminología correspondiente al campo del *Lenguaje integral* y la lectoescritura. De acuerdo con lo estudiado en un texto de Sager, "los glosarios terminológicos son una fuente de documentación para el traductor"; un glosario terminológico "es un listado ordenado de términos en el que se incluye una serie de informaciones pertinentes a nivel lingüístico, nocional, semántico y documental, y con su equivalencia en otro u otros idiomas" (1993:1174)

En la primera parte del presente capítulo se explica el propósito del glosario, luego se comenta un poco sobre el texto que se utilizó como base para la elaboración del mismo. Seguidamente, se explican de manera detallada algunos aspectos y criterios que se tomaron en cuenta para elaborar dicho glosario. Finalmente, se mencionan los logros y dificultades que se presentaron a lo largo de este proceso.

Este glosario se elaboró como complemento de la traducción del texto *Beginning in Whole Language: A Practical Guide (Guía práctica para la incursión en el Lenguaje Integral)*. Es un glosario que procura ser una ayuda para el traductor de este texto, para sus lectores y para los traductores que trabajen con textos relacionados con esta filosofía, ya que la mayoría de los términos seleccionados no

aparecen en ningún diccionario, y si aparecen, el significado no es el mismo que tiene el término dentro de la filosofía de *Lenguaje integral*.

El vocabulario que predomina en el texto traducido es el que se refiere directamente a la filosofía del *Lenguaje integral* y por lo general son términos compuestos por más de una palabra, pero en otros casos una palabra equivale a un solo término. Si buscamos por separado esas palabras en algún diccionario bilingüe puede que encontremos su significado, pero ese significado no tiene sentido dentro del campo del *Lenguaje integral* tal como lo podemos observar en el siguiente ejemplo:

“Literacy development in early childhood can be promoted...” (T.O. p. 39)

Al consultar el término *literacy* en varios diccionarios bilingües encontramos como definición “capacidad de leer y escribir o, condición del que sabe leer y escribir”. Sin embargo, dentro de la filosofía del *Lenguaje integral* la definición más apropiada es “lectoescritura”

Por lo tanto, con el fin de encontrar una definición adecuada o un equivalente acertado en español, recurrimos a las diversas fuentes primarias y secundarias mencionadas antes.

A continuación, nos referimos más en detalle a cada una de las fuentes primarias que se mencionaron anteriormente, determinantes en la elaboración de este glosario. Como primera fuente primaria o texto paralelo está el libro *Lenguaje Integral* de Kenneth Goodman, quien es conocido por sus investigaciones en

relación con la lectura oral de los jóvenes lectores, lo que lo ha consagrado como uno de los científicos más destacados en el área de la lectura. En él presenta de manera clara y completa sus ideas en relación a todo lo que un maestro integrador debe conocer acerca del proceso de la lectura. En el primer capítulo del libro, Goodman define lo que es el *Lenguaje integral* y presenta sus ideas para encontrar el camino más fácil para el desarrollo del lenguaje. En el siguiente capítulo expone sobre la utilidad del lenguaje y su importancia. En el tercer capítulo describe el aprendizaje del *Lenguaje integral* y cómo se da el proceso, también se habla del lenguaje dentro y fuera del aula, en especial el lenguaje escrito. El cuarto capítulo presenta una visión integral de la escuela y los fundamentos de la enseñanza integral, y lo que es un aula de *Lenguaje integral*. El capítulo quinto describe los aspectos que convierten en integral al lenguaje. EL sexto capítulo presenta ideas para implementar el Lenguaje Integral dentro del aula, y los últimos tres capítulos tratan sobre la valoración de esta filosofía y su aplicación.

Otra de las fuentes primarias utilizadas es el libro de Adelina Arellano *Lenguaje Integral para leer, escribir y aprender*. El primer capítulo presenta una definición de Lenguaje Integral y sus diversas funciones. El segundo capítulo se refiere al modelo sociolingüístico del lenguaje. El siguiente capítulo se refiere a la técnica de análisis de las respuestas inesperadas. En el cuarto capítulo se habla sobre el desarrollo y el aprendizaje de la lectoescritura. En el quinto capítulo se analizan las implicaciones pedagógicas, y en el último capítulo se presentan

trabajos realizados por los niños y sugerencias para que los padres los motiven en el hogar.

El otro libro, también de Arellano y titulado *El Lenguaje Integral: una alternativa para la educación*, se refiere a aspectos relacionados con la aplicación del *Lenguaje integral* en la Escuela Básica, la integración curricular, la planificación de las actividades, la reacción del docente, la actitud del alumno, entre otros.

Como fuentes secundarias se emplearon una serie de artículos tomados de memorias correspondientes a congresos, talleres o ponencias sobre Lenguaje Integral y lectoescritura. Dentro de estos artículos encontramos el de Victoria Zorraquín (1996), en el cual se encuentran temas referentes a la realidad pedagógica, la visión de un mundo integral y las experiencias de los docentes. Otro de los artículos de gran utilidad es el de Bárbara Flores (1997) donde se habla de las implicaciones pedagógicas del *Lenguaje integral* y el contexto en el que se desarrolla. También se utilizó un artículo de Goodman (1997) que se ocupa de temas tales como la teoría del aprendizaje, la teoría del lenguaje, la visión de la enseñanza, una visión del currículum y materiales para el *Lenguaje integral*.

Otro documento de mucha utilidad en el proceso de elaboración del glosario es el que elaboró el personal docente y administrativo de la Escuela Nueva Laboratorio de la Universidad de Costa Rica (1997) en donde se describen los componentes curriculares, los aspectos generales del trabajo escolar, la organización de los ciclos, etc. Otras fuentes que resultaron muy útiles fueron los

diccionarios, tanto bilingües como monolingües, como el de José Martínez de Sousa (1984) y el de John Paxton (1989).

Seleccionadas las diversas fuentes, se elaboraron fichas bibliográficas para cada una de ellas. En estas fichas, cada una de ellas enumerada, se colocó el nombre del autor de la fuente seguido por el título del artículo, libro o diccionario. Luego se escribió un breve resumen sobre las secciones incluidas en el texto. Por último, en el margen inferior izquierdo se anotó el lugar en donde encontramos dicha fuente. Estas fichas las elaboramos manualmente; preferimos este sistema al del fichero electrónico porque, en caso de necesitarlo, es más fácil trasladarlo de un lugar a otro. Hechas las fichas bibliográficas, se seleccionaron los términos que se incluirían en el glosario.

En el caso del glosario que aquí se presenta, seleccionamos los términos que aparecen con más frecuencia en el texto que se tradujo. También escogimos los términos directamente relacionados con la filosofía del *Lenguaje integral* e incluimos como una de las entradas un concepto representado por siglas, las cuales son las únicas presentes en el texto. La razón para incluir estas siglas, es que tienen una función determinante dentro de la oración en la que se encontraba. Para dar una idea y un significado claro de esta sigla se tuvo que hacer una adaptación del significado. A continuación les presentamos la sigla y la adaptación que se le hizo:

Patronato escolar: PTA (Parents and Teachers Association) Comité formado por padres de familia y docentes de una institución cuyo fin es administrar las finanzas de la escuela.

Si sólo se hubiera hecho la traducción de *Parents and Teachers Association* y el resultado hubiera sido *Asociación de maestros y padres de familia*, la idea no sería tan clara. Por lo tanto, al consultar con el personal de diversas escuelas sobre dicho término, encontramos que el equivalente más acertado sería el de *Patronato escolar*.

Una vez seleccionados los términos que se incluirían en el glosario, se elaboró una ficha terminológica para cada uno de ellos. En el margen superior izquierdo de la ficha se colocó el término en inglés y en el margen superior derecho su equivalente en español. Seguidamente, buscamos una oración o frase tomada del texto original donde apareciera el término seleccionado. Luego nos remitimos a las fuentes primarias y secundarias con el fin de encontrar una o varias oraciones en donde apareciera el término equivalente en español. Al lado de las oraciones colocamos el número de la ficha bibliográfica correspondiente.

En algunos casos se encontró más de un término equivalente para cada concepto. Para seleccionar el más adecuado se compararon las diferentes fuentes y seleccionamos el equivalente que aparecía con más frecuencia en cada uno de ellos. En esta etapa también contamos con la ayuda de Adelina Arellano quien nos aconsejó cuál de los términos era el más adecuado y el de uso más frecuente.

Para elaborar el glosario tuvimos muy presente el concepto de precisión, el cual según Juan Sager consiste en "la asociación de una expresión lingüística con

CAPÍTULO 1

LA LECTURA Y LA ESCRITURA EN UN AULA DE *LENGUAJE INTEGRAL*

La lectoescritura es una destreza que se adquiere con la interacción significativa con el lenguaje y la escritura. La habilidad de los niños en el desarrollo de la lectoescritura se refleja en la capacidad de sus educadores y en el ambiente enriquecedor que éstos generan en torno a la lectoescritura. Los docentes observan a los estudiantes, interactúan con ellos y apoyan sus experimentaciones en el proceso de escritura y lectura. El cómo y qué se les enseña en términos de destrezas iniciales de la lectoescritura depende de lo que sabemos y de cómo y por qué los niños adquieren estas habilidades.

LA LECTURA

Hay investigaciones que indican que la adquisición de la lectoescritura empieza a los tres años de edad. En ese momento, muchos infantes son capaces de distinguir diferentes formas de escritura y empiezan a descubrir cómo y por qué se utilizan. Posteriormente, utilizan claves del entorno y empiezan a discriminar las normas gráficas. En un ambiente de lectoescritura aprenden en poco tiempo que la escritura tiene significado y que ellos pueden distinguir entre la escritura y los dibujos. Los niños interiorizan las reglas del lenguaje y entienden el proceso para aprender y utilizar el lenguaje. Las actividades de lectoescritura interactiva y el ejemplo que reciben de los adultos son funciones significativas y motivadoras. Los

un área bien definida en el espacio del conocimiento (1993:158). Sager también plantea que “el mensaje deberá transmitir el contenido tan precisamente como sea posible” (1993:158).

Por esta razón, se buscó un término equivalente en español para cada uno de los términos en inglés. Seguidamente, para organizar el glosario se utilizaron dos columnas, en la primera colocamos el término en español en tipografía negrita. Decidimos poner de primero el término en español ya que este es un glosario complementario de un texto traducido al español. Todos estos términos están colocados en orden alfabético. Inmediatamente después del término en español colocamos los términos correspondientes en inglés.

Finalmente, en la segunda columna se incluye una breve definición de cada uno de los términos, con el propósito de dar una idea clara sobre el significado que tiene cada uno de ellos dentro de la filosofía de *Lenguaje integral*. Las definiciones se obtuvieron de los diferentes textos paralelos sobre *Lenguaje integral* y de la ayuda de expertos en el campo.

La elaboración de este glosario resultó satisfactoria, ya que el mismo se convierte en una fuente de consulta muy útil, ágil y confiable para otros traductores que trabajen con textos relacionados con este tema. El glosario también resulta muy práctico para los lectores de la traducción del texto, ya que les clarifica los diferentes conceptos y les da una visión clara y concisa de su significado dentro de la filosofía de *Lenguaje integral*.

Sería de mucha utilidad recopilar más términos relacionados con esta filosofía y con otros campos relacionados con ella, para elaborar un diccionario especializado sobre *Lenguaje integral* y áreas afines, ya que es una filosofía que está tomando mucho auge tanto a nivel nacional como internacional, en especial a nivel latinoamericano. Por lo tanto, sería muy práctico contar con un texto de este tipo para así facilitarle el trabajo al lector bilingüe que interactúa con textos de este campo.

Sin embargo, se presentaron algunas limitaciones en la elaboración del glosario. Entre ellas debemos resaltar la dificultad para encontrar un término equivalente, como en el caso del concepto *sight words*. En esta situación fue muy difícil encontrar un equivalente breve; por lo tanto, se debió dar uno más extenso. Para conseguir este equivalente recurrimos a la misma Dra. Arellano, quien sugirió utilizar el concepto *reconocimiento de palabras*, ya que es el más adecuado dentro de la filosofía del *Lenguaje integral*. Dificultades como estas requieren de una investigación ardua y de un trabajo minucioso, con el propósito de que el resultado final sea realmente confiable y que refleje el sentido que tiene cada término en la LO.

GLOSARIO

Ambiente letrado: Print-rich environment	Ambiente en el que se pueden encontrar libros, revistas, periódicos, carteles y otros tipos de materiales impresos para que el niño esté en constante relación con la escritura.
Área de construcción: Block area	Espacio en donde los niños tienen diferentes materiales con los que pueden desarrollar sus proyectos.
Carteles de trabajo: Job charts	Carteles que están en las diferentes áreas de trabajo y en las que los niños anotan sus nombres para así saber en cuál de las áreas están trabajando.
Día abierto a la familia: Open House	Día en que los familiares visitan la escuela para compartir con los niños los trabajos que ellos han realizado en el aula.
Escritura lineal: Linear drawing	Etapa en la que el niño empieza a unir letras y a colocarlas en forma lineal.
Etapa silábica: letter and early word symbol relationship	Etapa en la cual el niño representa palabras completas por medio de una sola letra.
Garabateo: Scribbling	Etapa en la que el niño experimenta con la escritura y se puede comparar con el balbuceo de los bebés.
Lectoescritura: Literacy	Proceso que se lleva a cabo para desarrollar el aprendizaje de la lectura y la escritura.

Lenguaje integral: Whole Language	Teoría basada en principios científicos y humanísticos en donde se dice que el lenguaje sirve para organizar el pensamiento, para aprender, comunicar y compartir de manera significativa las experiencias con los demás.
Maletín de escritura: Writing suitcase	Maletín en el que se colocan diversos materiales para que el niño pueda escribir en su casa.
Mapas de secuencia: Mapping	Dibujo en secuencia que los niños elaboran para representar cuentos, paseos o excursiones que realizan en la escuela.
Ortografía convencional: Standard spelling	Etapa en la cual el niño reconoce e intenta utilizar la ortografía convencional.
Ortografía inventada: Invented spelling	Etapa en la que el niño emplea sólo los sonidos iniciales de las palabras.
Patronato escolar: PTA (Parents and Teachers Association)	Comité formado por padres de familia y docentes de una institución, cuyo fin es administrar las finanzas de la escuela.
Período de trabajo en grupo: Group Time Area	Período en el que el docente trabaja en diferentes actividades con el grupo completo.
Pizarra informativa: Message Board	Pizarra en la que los niños colocan el mensaje que ellos quieren transmitirle a sus compañeros.
Pizarra mural: Story wall	Pizarra en la que los niños colocan escritos, generalmente relacionados con el tema en estudio. Es una forma de "exhibir" su escritura.

Portafolio de evaluación:	Evaluation file	Carpeta o portafolio en el cual se incluye una variedad de información relacionada con las experiencias y los avances logrados por cada uno de los niños en su proceso de aprendizaje.
Reconocimiento de palabras:	Sight words	Proceso en el que los niños reconocen palabras que observan en el entorno y que adoptan como parte de su vocabulario.
Registro anecdótico:	Anecdotal record	Control que lleva el docente sobre el avance en el proceso de aprendizaje del niño en las diferentes materias.
Registros de observación:	Observation logs	Formularios en los que se anotan las observaciones sobre el proceso de aprendizaje de los niños.
Registro individual de lectura:	Individual reading record	Control que se lleva individualmente para documentar el proceso de lectura de cada niño.
Relación sonido-escritura:	Voice-print pairing	Relación que los niños hacen entre el sonido de las palabras y su escritura.
Seudoletras:	Wordlike letters	Etapas en la que el niño hace que su escritura luzca como escritura "real", es decir, escribe algunas letras en forma correcta.
Unidades temáticas:	Thematic units	Temas de estudio seleccionados por los niños para desarrollarlos en el aula.

CAPÍTULO III

ADAPTACIONES CULTURALES

En nuestro trabajo, nos encontramos con el interesante reto de la presencia de varios poemas para niños, muestras de escritura, nombres de lugares y festividades pertenecientes a una cultura específica, en este caso, la estadounidense. Por un lado, se debió afrontar la dificultad que implica la traducción literaria, y por otro el realizar traducciones tomando en cuenta los aspectos culturales tanto de la lengua original como la de llegada. Según Nida, "la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo" (1968:29). Al respecto, Newmark sostiene que "la traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/o enunciado en otra" (1991:29).

Son precisamente aspectos literarios y culturales los que analizaremos en este capítulo. Para esto, presentaremos algunos casos de traducción que consideramos importantes de resaltar, ya sea por su dificultad o por el manejo que se le dio a su traducción.

POEMAS PARA NIÑOS

Uno de los aspectos interesantes de nuestro trabajo es la presencia de algunos *poemas para niños*. No se trata de textos totalmente literarios, sino semiliterarios; es decir, poemas en los que lo fundamental es el contenido y no sus posibles pretensiones estéticas. Según Nida, "es claro que en toda traducción se pierde algo del contenido semántico, pero el proceso debe ser tal que la pérdida se reduzca a un mínimo" (1986:144). Por esta razón, el traductor debe ser capaz de transmitir el mensaje del poema y mantener algunos rasgos estilísticos del texto original.

En nuestro proceso de traducción bien se pudo haber optado por buscar un poema en español que reprodujera, hasta donde fuere posible, el contenido de los poemas presentes en el texto original. Sin embargo, consideramos que era importante aceptar el reto y traducirlos. Al hacer esto, pudimos tener en cuenta nuestra realidad y el lector a quien va dirigida la traducción, y así adaptar los poemas para que su contenido y lenguaje fueran válidos en un contexto cultural específico.

Con respecto a la poesía, André Lefevere (1992) propone siete estrategias diferentes para traducir textos de ese género literario:

1. Traducción fónica (con imitación de los sonidos del original al mismo tiempo que se parafrasea de manera aceptable el sentido)

2. Traducción literal (donde el énfasis en la traducción de palabra por palabra distorsiona el sentido y la sintaxis)
3. Traducción métrica (Siendo el criterio dominante la imitación del metro del texto original)
4. Traducción de los poemas versificados en prosa (la que da cuenta, en la medida de lo posible, del sentido)
5. Traducción rimada (con observancia de los requerimientos de rima y metro)
6. Traducción en versos blancos (sin observancia de la rima, pero manteniendo la estructura)
7. Interpretación (imitación o, simplemente, cambio completo de forma)

Con base en estas estrategias, analizaremos dos de los poemas presentes en el original y la manera en que se tradujeron.

Ten Fluffy Chicks

Five eggs and five eggs
That makes ten
Sitting on top is Mother Hen.
Crackle, crackle, crackle.
What do I see?
Ten fluffy chicks
As yellow as can be!

(T.O.p.55)

Este es un poema breve y simple, el cual no presenta mayores dificultades para su traducción. Sin embargo, observemos cómo quedaría el último verso si lo tradujéramos en forma literal

“Tan amarillos como pueden ser”

De esta manera, el verso no tendría sentido y luciría extraño. Por lo tanto, y basándonos en la sexta estrategia de Lefevere, decidimos transmitir el sentido y no tanto la rima del verso y del poema. Es así como traducimos el verso de la siguiente manera

“Tan amarillos como el sol”

Esta opción transmite el mensaje que el autor quiso dar en el poema original y al mismo tiempo, permite que la traducción no luzca tan forzada. Veamos a continuación la traducción total del poema

Diez pollitos emplumados

Cinco huevos más cinco huevos
Suman diez.
Mamá gallina se sienta sobre ellos
Crujen, crujen, crujen,
¿Qué es lo que veo?
Veo diez pollitos emplumados
¡Tan amarillos como el sol!

Esta propuesta de traducción reproduce el sentido del original y al mismo tiempo reproduce el vocabulario sencillo el cual permite que los niños repitan el poema sin mucha complicación.

El otro poema que seleccionamos, un poco más extenso, presenta más rima y repetición

I Have a Loose Tooth

A wiggelty jiggelty loose tooth
I have a loose tooth
A-hanging by a thread.

So I pulled my loose tooth
My wiggelty jiggelty loose tooth
Put in `neath my pillow
And then I went to bed.

The fairy took my loose tooth
My wiggelty jiggelty loose tooth
And now I have a nickel
And a hole inside my head.

Author Unknown

(T.O.p.85)

Además de los aspectos estilísticos del poema, hay ciertas referencias culturales específicas como el concepto de "fairy" que en la cultura estadounidense es la encargada de llevarse los dientes que se les caen a los niños. Sin embargo, la cultura costarricense, el personaje encargado de llevarse los dientes que se caen es un ratoncito y no un hada. Según Newmark, "la mayor parte de las palabras 'culturales' resultan fáciles de identificar por estar asociadas con un lenguaje particular, y no se pueden traducir literalmente, pero existen muchas costumbres culturales descritas en un lenguaje corriente cuya traducción debería incluir un equivalente descriptivo-funcional adecuado, ya que una traducción literal falsearía el sentido" (1992: 135). Por tal razón, decidimos hacer esa adaptación para que

niños a quienes se les lee y quienes observan a sus padres leyendo son más proclives a leer por su propia cuenta.

Los programas de *Lenguaje integral* se asemejan a los ambientes naturales de lectura que ocurren en una familia instruida. Estos programas inducen a los estudiantes en la lectura al proporcionarles suficientes materiales para explorar; además, les ofrecen muchas oportunidades para utilizar la lectura para propósitos significativos de la vida real. El proceso de aprender a leer se da en un ambiente de apoyo en que los niños desarrollan actitudes favorables sobre sí mismos, sobre el lenguaje y la lectoescritura. Son ellos quienes construyen de manera activa el significado de la lectoescritura a medida que confirman o varían sus predicciones sobre el texto. En las situaciones diarias de lectura, los lectores evocan el conocimiento de sus experiencias individuales, de sus experiencias con el lenguaje y de lo que saben sobre el proceso de lectura. Este proceso constructivo ayuda a que los estudiantes perciban la lectura como parte de todo un proceso comunicativo que le da importancia al significado.

LA ESCRITURA

Durante la década pasada, la escritura fue considerada como un aspecto fundamental e integral del programa de lectoescritura. En la década de 1980 se llevaron a cabo una gran cantidad de investigaciones e información sobre la relación entre la lectura y la escritura en los niños. El trabajo indicó que la lectura

el poema tuviera mayor sentido dentro de esta cultura, a la cual se dirige la traducción.

Además, es interesante analizar los dos últimos versos del poema

*"And now I have a nickel
And a hole inside my head"*

Si decidiéramos hacer una traducción literal de estos versos obtendríamos lo siguiente

*"Ahora tengo cinco centavos
y un hueco en la cabeza"*

En el primer verso se mencionan cinco centavos, los cuales son comunes en países que utilizan el dólar como moneda. En Costa Rica no estamos acostumbrados a estas denominaciones. Para Vázquez-Ayora algunas veces "lo que se dice en una lengua se dice de distinta forma en otra" (1977:322). Por esta razón preferimos utilizar otra palabra que les fuera más comprensible a niños de habla hispana. En el segundo verso, es obvio que esta traducción tendría un impacto muy fuerte en los niños, ya que habla de que cuando se cae un diente nos queda un hueco en la cabeza. Por esta razón, buscamos una expresión más realista y menos impresionante o traumatizante, con lo que obtuvimos el siguiente resultado

*"Ahora tengo una moneda
y un huequito en mi encía"*

La frase resulta más llevadera y conserva o transmite el mensaje que pretendía el autor del poema original. Observemos ahora la traducción total del

poema, la cual también se hizo con base en la sexta estrategia de Lefevere, que sugiere traducir el sentido y no tanto la rima.

Tengo un diente flojo

Un diente flojo y juguétón
Tengo un diente flojo
Colgando de un hilito.

Jalé mi diente flojo
Mi diente flojo y juguétón
Lo puse bajo la almohada
Y me fui a dormir.

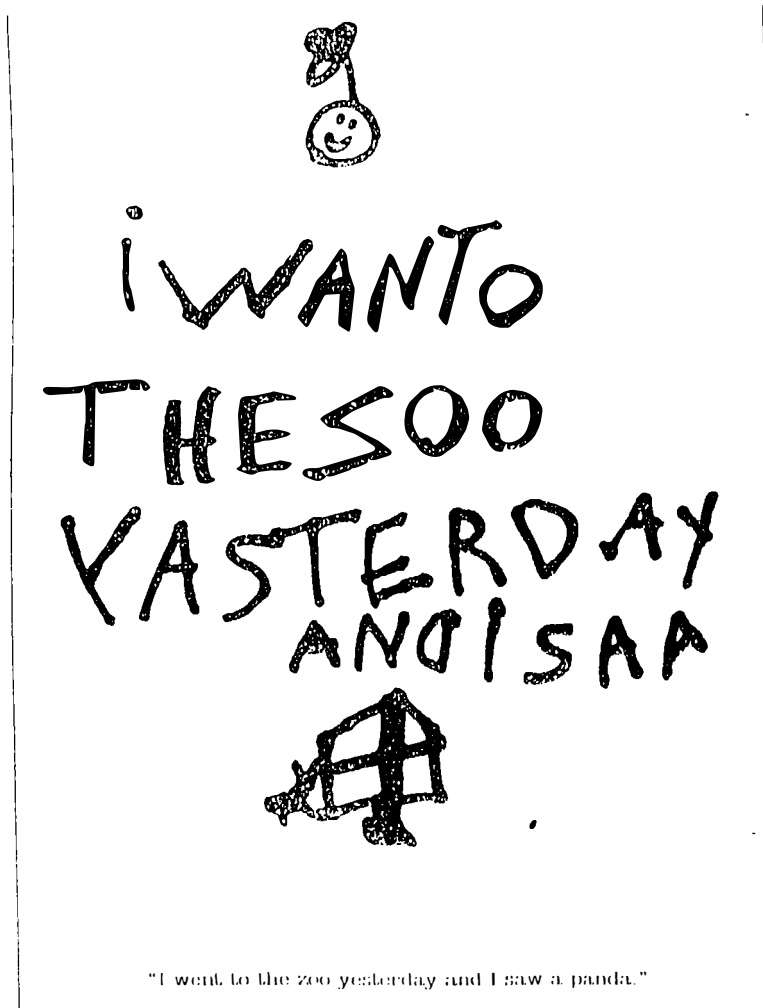
El ratoncito tomó mi diente flojo
Mi diente flojo y juguétón
Ahora tengo una moneda
Y un huequito en la encía.

Anónimo

MUESTRAS DE ESCRITURA

En algunos casos utilizamos la adaptación como método de traducción. De acuerdo con Vázquez-Ayora, "el proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua se conoce como la adaptación..." (1977:324). El autor agrega que este método se debe emplear para lograr que el mensaje de la lengua extranjera se presente de la forma más natural en la lengua receptora, para que el nuevo lector no tenga dificultad al comprenderlo.

Uno de los casos en los que decidimos hacer adaptación es en los siguientes ejemplos

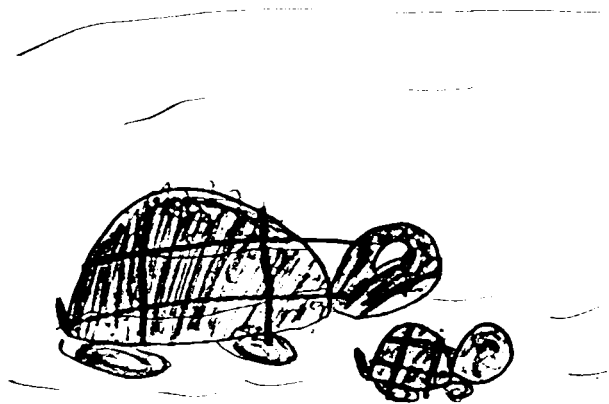


Los ejemplos presentados corresponden a muestras de escritura realizadas por niños que se inician en el proceso de lectoescritura y cuyas edades oscilan entre los seis y los siete años. Por esta razón, no hubiera tenido sentido hacer la traducción ya que se perdería la relevancia y el sentido del ejemplo.

Una de las ventajas para resolver este caso de traducción es que al laborar la traductora en la Escuela Nueva Laboratorio, y al utilizar esta institución la filosofía de *Lenguaje integral*, fue posible recopilar ejemplos en español escritos por los niños de esta institución los cuales ayudaron a resolver la traducción tal como lo vemos a continuación.

LA TORTUCA

LA TORTUGITA



Dichos ejemplos fueron hechos por estudiantes de entre seis y siete años en la Escuela Nueva Laboratorio, y corresponden a la misma etapa de escritura que se presenta en el original. Por lo tanto, realmente se transmite el sentido del original, al mismo tiempo que se mantienen los aspectos estilísticos.

CELEBRACIONES

Otros aspectos interesantes que se encontraron en el texto considerados relevantes son los aspectos propios de la cultura estadounidense. Dentro de estos aspectos tenemos los nombres de lugares o de celebraciones que no se conocen o que no se realizan dentro de la cultura hispanoamericana. Por ejemplo, en el texto

original encontramos un cronograma en donde se indican las actividades por realizar en un determinado mes tal como lo vemos a continuación

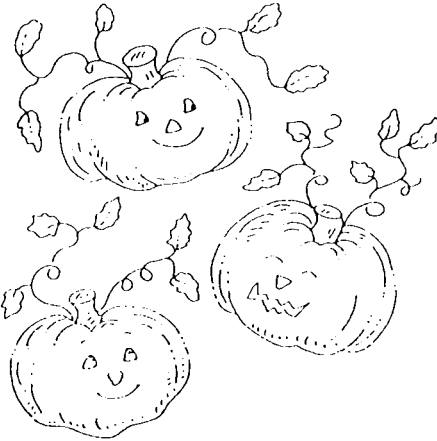
Remember
UPCOMING EVENTS

Oct. 12 — Pringle Apple Farm

Oct. 24 — Field trip to Pumpkin Farm

Oct. 25 — Open House

Oct. 28 — Halloween Parade and Party

An illustration of three pumpkins with faces and stems. The top pumpkin has a simple face with two dots for eyes and a small smile. The middle pumpkin has a more complex face with a wide, jagged mouth and triangular eyes. The bottom pumpkin has a simple face with two dots for eyes and a small smile. All pumpkins have stems with leaves.

En este caso, las actividades planeadas corresponden al mes de octubre y están directamente relacionadas con la celebración de "Halloween". En Costa Rica, la celebración de esta fecha no pertenece a nuestra realidad social y cultural. Debido a esto, es recomendable adaptar esta parte, de manera que el lector se identifique y comprenda el mensaje que se quiso dar en el texto original. De esta manera, el propósito del texto original se transmitiría de manera efectiva para el lector del texto traducido. Al basarnos en esto, y teniendo en cuenta la siguiente afirmación de Vázquez-Ayora de que "el problema de la viabilidad cultural ha sido

el objeto de estudio de lingüistas y traductores de época actual y sólo puede resolverse por medio del procedimiento de la adaptación...” (1977:324), decidimos hacer la siguiente adaptación


Recuerde las próximas actividades

1 de setiembre – Planificación para celebrar el
Día del Niño

3 de setiembre – Excursión al Museo del Niño

6 de setiembre – Día abierto a la familia

9 de setiembre – Celebración del Día del Niño



Seleccionamos la celebración del Día del Niño por tratarse de una actividad bastante significativa y reconocida no sólo en el ámbito costarricense sino también en el hispanoamericano. Además, es una celebración que se realiza a nivel nacional y que es bastante aceptada y gustada. De acuerdo con algunas investigaciones nuestras, nos dimos cuenta de que en diferentes países hispanoamericanos es posible encontrar Museos de los Niños. Por lo tanto, al poner en el cronograma una visita a ese tipo de museo, los lectores entenderán lo que se les dice, y lo pueden tomar como una opción más en el momento de aplicar las sugerencias ofrecidas por las autoras. Al hacer esta adaptación logramos

transmitir claramente el mensaje del texto original para que así los lectores del texto traducido se identifiquen con el mismo.

BOLETÍN INFORMATIVO

Otro de los aspectos analizados en este trabajo es el de la muestra de un boletín informativo que se le envía a los padres de familia para informarles sobre las actividades que realizan los niños en el aula. En el boletín se incluyen indicaciones para que los padres ayuden a los niños en la casa. A continuación presentaremos algunos extractos de ese boletín que consideramos requieren una adaptación más que una traducción literal.

Por ejemplo, el título del boletín que allí se muestra es

“January News”

En nuestro país, el curso lectivo empieza en febrero y finaliza en diciembre; por lo tanto, en enero no hay lecciones. En su caso, en los Estados Unidos, enero corresponde al sexto mes de clases. Es por esto, que tuvimos que hacer la siguiente adaptación del título

“Noticias de julio”

La razón para seleccionar el mes de julio, es porque corresponde al sexto mes lectivo en nuestro país. Al hacer esto, en ambos textos se estaría mencionando el sexto mes, con lo cual el mensaje se transmite de manera efectiva.

En el mismo boletín nos encontramos con el siguiente ejemplo

“We’ve been enjoying a winter center with lots of games and activities. We read lots of books about winter and we sang winter songs.”

En muchas regiones de Estados Unidos el invierno implica nieve, viento y frío excesivos. Por el contrario, en nuestro país, no hay nieve; de hecho no utilizamos o no debemos utilizar el concepto de *invierno*, sino de *época lluviosa*.

Es así como procedimos a hacer la siguiente adaptación

“Hemos disfrutado de un área relacionada con la época lluviosa en la que hay muchos juegos y actividades. Leímos muchos libros y cantamos canciones relacionadas con esta época”.

Con esta adaptación se tiene en cuenta un elemento cultural que debía ser adaptado para su comprensión.

En el mismo boletín, se mencionan una serie de libros relacionados con el invierno, que les servirían a los padres de familia para ayudar a sus hijos en la casa. Algunos de los textos mencionados son los siguientes

“Flowers for a Snowman
The Snow Day
Geraldine’s Big Snow”

Si nos limitáramos a hacer la traducción de los títulos, no tendría suficiente sentido dentro de nuestra cultura, ya que nuestro invierno no implica nieve, sino que más bien corresponde a la época lluviosa. Para resolver la traducción de estos títulos decidimos buscar textos hispanoamericanos referentes a la época lluviosa y obtuvimos los siguientes títulos

“¡Como llueve, Guille!
Teo, hace frío
Llueve, Teo”

Con esta adaptación, los lectores de los países en donde no existe el invierno como en el hemisferio norte, tendrán una idea clara sobre el tema del que se les está hablando. Al mismo tiempo, les permite utilizar estos libros u otros que correspondan a su realidad cultural y, en este caso, a su realidad climática.

NOMBRES DE LUGARES

Un aspecto interesante, y que al mismo tiempo representó una dificultad fue la aparición en el texto original de los nombres de tres lugares sumamente conocidos en los Estados Unidos

"Does your child know how to read the words K-Mart, Mc Donald's, and Coca Cola? Great! Then your child is learning how to read" (T.O. p.71)

Con este ejemplo, las autoras pretenden mostrar cómo ciertos nombres, logotipos o marcas quedan fácilmente identificados por los niños, aunque éstos no sepan leer. Al principio pensamos que la traducción o adaptación sería muy fácil ya que nombres como *Mc Donald's* o *Coca Cola* son muy conocidos en nuestro país. Entonces, el único problema por resolver era lograr un equivalente para *K-Mart*, al no encontrarlo optamos por el nombre *Más X Menos*, ya que es conocido en nuestro país, y consideramos que refleja el sentido o las características del nombre en inglés. Sin embargo, al analizar con detenimiento las opciones de

traducción, nos damos cuenta que dos de los tres nombres son un vivo ejemplo de la interculturización estadounidense-costarricense; por lo tanto, no se estaba haciendo una traducción, sino una sustitución de nombres. Intentamos encontrar nombres en español de cadenas comerciales o establecimientos que nos ayudaran a transmitir el mensaje original. Para esto, se les solicitó a varios niños que identificaran el nombre de diferentes lugares por medio de su logotipo. El resultado fue el que se presumía, las palabras que reconocieron con más facilidad fueron *Mc Donald's*, *Pizza Hut*, *Coca Cola* y *Pops*.

Consideramos que, como hacemos observación anteriormente, esto responde a la injerencia del inglés en nuestro idioma; situación que nos obliga a utilizar los términos antes expuestos (*Mc Donald's*, *Coca Cola*) sin haber encontrado equivalencias en los usos de nombres comerciales o logotipos en nuestro país. Esa fue la única forma de transmitir el mensaje y conservar la intención del texto.

Proporcionar sugerencias o recomendaciones sobre la manera de traducir poemas infantiles, nombres de lugares, títulos de libros, festividades y muestras de escritura, no es nada sencillo, ya que este proceso demanda un trabajo arduo y complejo. Sin embargo, todas las dificultades que se presentaron en este proceso nos permitieron adquirir experiencias que en algún momento pueden ser de gran utilidad para aquellas personas que deseen incursionar en este campo.

y la escritura se complementan una con la otra en el proceso del desarrollo de la lectoescritura.

La investigación sobre la lectoescritura ha traído luz sobre los comportamientos tempranos de la escritura de los infantes, lo cual refleja la comprensión de muchos conceptos y convenciones empleadas en nuestro sistema de escritura. Sea que dibujen, garabateen, usen letras al azar o utilicen sonidos iniciales, intermedios y finales, demuestran cierta comprensión del funcionamiento de la escritura.

A lo largo de sus años formativos, los niños no sólo desarrollan y utilizan el conocimiento sobre la escritura sino que también muestran interés en hacerlo. Van a la escuela con diversas experiencias con la comunicación escrita y por lo tanto, con diferentes experiencias en cuanto a su habilidad con la escritura. El papel del docente consiste en observar e interactuar con sus estudiantes y recolectar la información suficiente para determinar las necesidades individuales de los mismos.

Las siguientes actividades ofrecen guías amplias para la lectura y la escritura en un aula de *Lenguaje integral*. Cada actividad incluye una visión general, una lista de materiales y un perfil paso a paso del papel del docente. También se recomiendan libros, materiales adicionales y sugerencias para involucrar a los padres en el proceso. Como docente, siéntase libre para adaptar las actividades y así satisfacer de la mejor manera las necesidades de su clase.

En primer lugar, el traductor debe saber que aunque traducir este tipo de aspectos implica un gran esfuerzo, es posible obtener resultados efectivos y satisfactorios siempre y cuando se realice y se investigue adecuadamente. Además, debemos tener muy en cuenta la intención del autor, ya que eso es el aspecto clave en la realización de nuestro trabajo.

El siguiente paso es emplear las palabras de tal manera que el efecto, sentido e intención del texto original se evidencie en el texto traducido. Este es un aspecto muy importante, ya que es aquí donde entran en juego nuestras capacidades para lograr una traducción armoniosa, clara y llevadera. Para esto, también debemos tomar en cuenta todos los recursos que nos permitan ampliar los conocimientos sobre el tema, como son los textos paralelos, diccionarios, especialistas en el tema, entre otros.

Finalmente, siempre debemos tener en cuenta que el tipo de traducción que se realiza depende directamente de las características del texto original, y que es nuestro deber como traductores, transmitir el mensaje del autor de manera objetiva, clara y concisa.

CONCLUSIONES

Una vez realizada la traducción del libro *Beginning in Whole Language: A Practical Guide* y el análisis de algunos aspectos principales en su elaboración, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

1. SOBRE LOS CONTENIDOS

- 1.a. La terminología encontrada en el texto debió ser analizada de manera detallada y cuidadosa, ya que pertenece al campo específico del *Lenguaje integral*.
- 1.b. Debido a que la terminología pertenece a un campo específico, se requirieron adaptaciones culturales con el fin de que el lector del texto traducido comprendiera sin interferencias su significado.
- 1.c. El texto original contiene variedades discursivas particulares como poemas para niños, títulos de libros, muestras de escritura de niños, nombres de lugares y festividades, los cuales se analizaron cuidadosamente para traducirlos de manera acertada, clara y comprensible.

2. SOBRE LA METODOLOGÍA

- 2.a. En cuanto a la terminología, y con el fin de encontrar los equivalentes más apropiados en español, fue necesario hacer adaptaciones culturales. La ventaja de realizar adaptaciones es que permiten al traductor y al lector contar con términos conocidos dentro de su realidad cultural, facilitándole así la comprensión y claridad del texto. Como desventaja de realizar adaptaciones podemos mencionar la dificultad para encontrar en español términos precisos, y económicos que reflejaran el significado del término del texto original.
- 2.b. Para la elaboración del glosario, se tuvo muy presente el concepto de precisión, por lo cual se intentó encontrar un equivalente breve en español para cada uno de los términos.
- 2.c. En los casos en los que se encontró más de un equivalente para el término original, fue necesario comparar las diversas fuentes para seleccionar el término más adecuado y frecuente en español.
- 2.d. Dado que la terminología pertenece al campo específico del *Lenguaje integral*, además del equivalente consideramos importante incluir una definición breve del término para que su significado fuera lo más claro posible.

- 2.e. Para traducir los poemas para niños se tuvo en cuenta el concepto de *traducción comunicativa*, que trata de reproducir el significado contextual exacto del original para que tanto el contenido como el lenguaje sean comprensibles para los lectores. Una de las ventajas de utilizar este tipo de traducción es que permite más libertad para transmitir el mensaje de manera clara, comprensible y sencilla, para así acercar más al lector al mensaje que se ofrece en el texto original.
- 2.f. Además de sus particularidades propiamente estilísticas, los poemas presentaron algunas características culturales que también debieron adaptarse culturalmente al español para que tuvieran mayor sentido dentro de la cultura a la cual se dirige la traducción.
- 2.g. En los casos de las muestras de escritura, títulos de libros, nombres de lugares y festividades, fue necesario hacer adaptaciones culturales con el fin de que el mensaje se presentara de la manera más natural posible en la lengua receptora.
- 2.h. Debido a las características propias del texto original, los métodos de *traducción comunicativa* y la *adaptación* fueron los de mayor utilidad para lograr una traducción clara, comprensible y natural, ya que ambos consideran indispensables los aspectos culturales.

3. SOBRE LAS APORTACIONES

- 3.a. Con la realización de este trabajo se proporciona un glosario útil, novedoso y claro sobre el campo del *Lenguaje integral*.
- 3.b. Se ofrecen opciones prácticas y detalladas para traducir poemas para niños, títulos de libros, muestras de escritura de niños, nombres de lugares y festividades.
- 3.c. Se demuestra cómo el traductor puede utilizar su experiencia para resolver problemas de traducción en un campo o tema novedoso, cuando no existe bibliografía o referencia suficiente al respecto.

4. LIMITACIONES

- 4.a. Una de las limitaciones lingüísticas fue encontrar un equivalente breve (tal como se había hecho en los demás casos) para el término *sight words*, por lo cual se debió dar un equivalente más extenso.
- 4.b. Otra limitación, y la que requirió más análisis y cuidado, fue la aparición en el texto original de los nombres de tres establecimientos comerciales muy conocidos dentro de la cultura estadounidense. En dos de los casos no fue posible encontrar equivalentes en español que

transmitieran el sentido del original y que reflejaran o se adaptaran a la cultura latinoamericana. Por esta razón, y para transmitir el mensaje del original, debimos utilizar dos términos pertenecientes a la cultura de habla inglesa.

4.c. Al pertenecer el texto original a un campo específico y relativamente nuevo dentro de la cultura latinoamericana, resulta difícil encontrar textos paralelos que faciliten el proceso de traducción.

4.d. A pesar de que hay autores que se refieren ampliamente a la *adaptación* y a la *traducción comunicativa*, no se refieren a algunos aspectos o problemas de traducción que se presentaron en nuestro texto específico.

4.e. Al no disponer de poemas para niños originales del español, que podrían haberse utilizado, hubo que traducir los originales del inglés.

5. RECOMENDACIONES

5.a. Es muy importante buscar diversos textos paralelos y leer e investigar sobre el tema o campo al que pertenece el texto original.

- 5.b. Quien traduce debe hacer su mejor esfuerzo y aplicar todos sus conocimientos y experiencia para obtener resultados satisfactorios y efectivos.
- 5.c. El contacto con especialistas en el tema es una estrategia invaluable para realizar la traducción y su análisis.
- 5.d. Es indispensable tener presente las características del texto original, ya que serán una guía importante en el momento de realizar la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

Arellano Osuna, Adelina. "El Lenguaje integral y la lectoescritura en la escuela primaria latinoamericana". *Lectura y Vida*, II, (1996), pp. 5-10.

Arellano Osuna, Adelina. *El Lenguaje integral: una alternativa para la educación*. Mérida: Editorial Venezolana, 1997.

Arellano Osuna, Adelina. *Lenguaje integral para leer, escribir y aprender*. Lima: Ediciones Libro Amigo, 1997.

Arellano Osuna, Adelina. Entrevista personal. 4 de agosto 2000.

Berkley Books, *Webster's II New Riverside Dictionary*. (New York. 1984).

Beuchat, Cecilia. *Literatura para niños: cultura y traducción*. Santiago de Chile: Ediciones Mar del Plata, 1991.

Escuela Nueva Laboratorio. *Propuesta del modelo pedagógico de la Escuela Nueva Laboratorio*. San José, 1997.

Espinoza Pizarro, Rafael. "Aprendizaje del idioma inglés desde una perspectiva del Lenguaje integral (Whole Language) en el Kindergarden Guararí en *Memoria del Segundo Congreso de las Américas sobre Lectoescritura*. Heredia: Universidad Nacional, 1998, pp. 149-151.

Flores, Bárbara. "La apropiación de la lengua escrita de los niños bilingües en California" en *Memoria del Segundo Congreso de las Américas sobre Lectoescritura*. Heredia: Universidad Nacional, 1998, pp. 153-158.

García Yebra, Valentín. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos, 1989.

- Goodman, Kenneth. "El Lenguaje integral: un camino fácil para el desarrollo del Lenguaje". *Lectura y Vida*, II, (1996), pp. 163-175.
- Goodman, Kenneth. *Lenguaje integral*. Mérida: Editorial Venezolana, 1989.
- Grupo Editorial Océano. *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Ediciones Océano, 1998.
- Gulland, Daphne. *The Penguin Dictionary of English Idioms*. Londres: Penguin Books, 1986.
- Haensch, G. *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 1982.
- Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America, 1992.
- Landoll Inc. *Webster's Dictionary and Thesaurus*. Ohio: Landoll's, 1997.
- Landoll Inc. *Webster's Dictionary*. Ohio: Landoll's, 1997.
- López Guix, Juan Gabriel. *Manual de traducción inglés / castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa, 1997.
- Martínez de Sousa. *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. 2ª ed. Madrid: Ediciones Pirámide, 1984.
- Molina Iturrondo, Ángeles. "El deletreo inventado en la escritura bilingüe emergente un estudio de caso en Puerto Rico" en *Memoria del Segundo Congreso de las Américas sobre Lectoescritura*. Heredia: Universidad Nacional, 1998, pp. 103-107.

- Moliner, María. *Diccionario del uso del español*. 2ª ed. Madrid: Gredos, 1998. Dos tomos.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Ediciones Cátedra, 1992.
- Nida, Eugene y Charles R. Taber. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- Orellana, Marina. *Glosario internacional para el traductor*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1999.
- Orellana, Marina. *La traducción del inglés al castellano*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1998.
- Paxton, John. *The Penguin Dictionary of Abbreviations*. Londres: Penguin Books, 1989.
- Rosset, Edward. *Guide of English to Spanish Prepositions*. Madrid: Editorial Stanley, 1995.
- Rosset, Edward. *Guide to Phrasal Verbs*. Madrid: Editorial Stanley, 1996.
- Sager, Juan C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Ediciones Pirámide, 1993.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press, 1977.
- Zorraquín, Victoria. "Lectoescritura bilingüe: la experiencia de una institución que transita el camino de la transformación" en *Memoria del Segundo Congreso de las Américas sobre Lectoescritura*. Heredia: Universidad Nacional, 1996, pp 89-93.

LECTURA COMPARTIDA

La lectura compartida es el núcleo de un programa de *Lenguaje integral*. Los libros grandes y predecibles, que contienen patrones de lenguaje repetitivos y rítmicos, son las opciones más adecuadas para compartir con un grupo grande de niños. Aunque no haya libros grandes disponibles, no hay que excluir la lectura compartida. La repetición en lugar del tamaño o el formato, es la clave para una lectura compartida exitosa. Con lecturas repetidas, los niños interiorizan el patrón del cuento y adquieren el conocimiento sobre la función de la escritura. El ambiente de aprendizaje debe ser confiable, seguro y de apoyo.

MATERIALES

- Un libro que le permita al niño especular sobre el contenido (libro predecible)
- Puntero

PROCEDIMIENTO

1. Comentar con el grupo la portada del libro. Solicitarles que supongan lo que va a suceder en el cuento y que comenten cómo la portada apoya esa predicción. Leer el título y propiciar que los niños cambien o mantengan su predicción.
2. Leer el cuento con entusiasmo y señalar cada palabra con el puntero. Este procedimiento les permite a los infantes observar la relación entre la voz y

la escritura, el curso de la lectura de izquierda a derecha, la secuencia de páginas y otras reglas de la escritura.

3. Durante la lectura, solicitar a los niños una o dos veces que traten de adivinar lo que va a suceder a continuación. Las predicciones aumentan la integración de los estudiantes con el cuento y los motiva a leer para encontrar significado. ¡Pero, no hay que preguntar en exceso! La primera lectura es meramente para el entretenimiento.
4. Leer de nuevo el cuento y motivar de inmediato a la clase para que siga la lectura a medida que se señala cada una de las palabras.
5. Hacer preguntas abiertas y no riesgosas, para mejorar la comprensión y la participación del grupo. Deben formularse preguntas como: ¿cuál es tu parte preferida? o ¿cómo hubieras resuelto ese problema? así como aquellas que reflejan opinión en lugar de usar preguntas relacionadas con contenido, ya que esas son propicias para una discusión final.
6. Releer el libro y variar la forma de participación de los niños con respecto a la lectura. Las lecturas frecuentes le permiten a los niños interiorizar el patrón del cuento y, por lo tanto, generan confianza en su habilidad como lectores.

Algunas de las formas en que pueden participar los niños como lectores incluyen:

- ◇ Dramatizar el cuento
- ◇ Hacer mímica durante algunos pasajes del cuento
- ◇ Dar palmadas cuando se repite el estribillo
- ◇ Cierre oral: omitir una palabra clave, del ahora familiar cuento o poema y permitir que los niños la mencionen

EJEMPLO DE UN HORARIO DE LECTURA COMPARTIDA

Libro: *Oso pardo, oso pardo* de Bill Martin (Holt, Rineheart y Winston, 1983)

Lunes: Leer el cuento *Oso pardo, oso pardo* utilizando los pasos antedichos. Leer de nuevo el libro y motivar a los niños para que lo lean todos al mismo tiempo y adivinen cuál será el animal que aparecerá próximamente.

Martes: Leer de nuevo el libro *Oso pardo, oso pardo*. Hacer una lista de los animales que aparecen en el cuento y solicitar a los niños que hagan una mímica correspondiente a cada uno de los animales. Leer el libro otra vez y utilizar las mímicas producidas por los niños en esta lectura.

Miércoles: Llevar títeres de paleta que representen a los animales del cuento. (Posiblemente usted querrá que los niños los elaboren). Permitir que los niños representen el cuento durante la lectura.

Jueves: Elaborar una reproducción del *libro grande* (ver página 14)

Viernes: Elaborar una innovación como *Clase, clase, ¿qué ves?* (Ver libros opcionales, página 17)

Nota: Un horario de cinco días es más apropiado para el jardín de niños y para algunas clases de primer grado. Otras clases de primer grado se benefician con un horario de cuatro días y las clases de segundo grado con un horario de tres o cuatro días.

LIBROS GRANDES

Los libros grandes permiten que un grupo completo de niños participe al mismo tiempo en el proceso de lectura. Mediante una experiencia con *libros grandes*, la interacción que se da con el cuento para dormir se traslada al aula.

Los *libros grandes* son costosos si se quieren comprar y requieren de mucho tiempo si se desean elaborar; por lo tanto, la elección correcta debe pensarse bien. Seleccione *libros grandes*, apropiados para la edad de los niños y que tengan buenos argumentos y dibujos llamativos, busque cuentos con ritmo, rima y repetición.

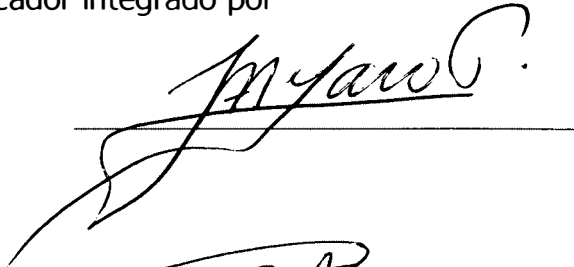
¿CÓMO ELABORAR LIBROS GRANDES?

1. Intentar hacer el *libro grande* lo más parecido posible al original.
2. Ampliar los dibujos mediante un proyector o haciendo una fotocopia ampliada. Si el libro está disponible en una versión de pasta suave,

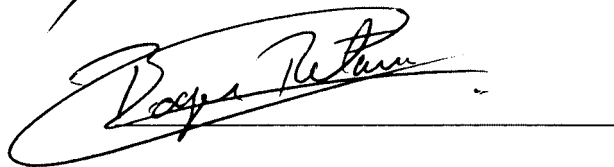
GUÍA PRÁCTICA PARA LA INCURSIÓN EN EL LENGUAJE INTEGRAL, de
Kristin G. Schlosser y Vicki L. Phillips. Traducción y Memoria.
Trabajo de Graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción (Inglés – Español),
presentada por Elizabeth C. Mora Chacón,
el día
11 de octubre de 2002

ante el tribunal calificador integrado por

M.A. Jorge Alfaro Pérez
Decano
Facultad de Filosofía y Letras



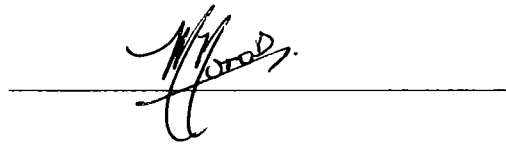
M.A. Róger Retana Calderón
Subdirector
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje



Dr. Carlos Francisco Monge Meza
Profesor guía



M.A. Margarita Novo Díaz
Lectora

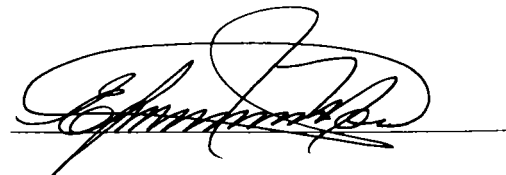


M.A. Magaly Chaves Solano
Lectora



Postulante:

Elizabeth C. Mora Chacón



pegar los dibujos en un papel más grande y ampliar las palabras. (Para su uso exclusivo en el aula, se puede fotocopiar el texto original).

3. Colorear los dibujos con rotuladores, pinturas al agua, o tiza. Por lo general, algunos padres estarán dispuestos a ayudar en este paso.
4. Laminar el libro y encuadernarlo bien con una cinta fuerte.
5. ¡No hacer los dibujos demasiado grandes! Estos los hace difíciles de manipular y de guardar. Un libro con un tamaño promedio de 46 por 61 centímetros es manejable.
6. Para acelerar el proceso, elaborar el *libro grande* con un amigo o con un grupo y así se tendrá una experiencia divertida.

¿CÓMO GUARDAR Y EXHIBIR LOS LIBROS GRANDES?

1. Forrar una caja con papel adhesivo. La caja debe ser lo suficientemente delgada para que los libros no se deslicen al fondo. (Una caja de algún electrodoméstico es ideal). Pegar una cinta que diga "Estos son los libros que podemos leer". Colocar la caja en el rincón de lectura.
2. Proveerse de algunos estantes baratos para libros grandes. Colocarlos en repisas o en el piso para exhibirlos.
3. Buscar en catálogos de suplidoras de artículos escolares algunos estantes diseñados especialmente para este tipo de libros.
4. Convertir un caballete en un estante para libros grandes.

LIBROS GRANDES ELABORADOS EN CLASE

Las ilustraciones dan significado a la escritura y les permiten a los niños interiorizar la estructura de un cuento y personalizar un libro conocido. Las ilustraciones hacen que los niños participen en el proceso completo de elaboración de libros. Esto los involucra en una experiencia de lectoescritura concreta y significativa.

MATERIALES

- ◇ Láminas grandes de papel
- ◇ Rotuladores, pinturas, lápices de cera, etc.

PROCEDIMIENTO

1. Seleccionar un libro predecible que le guste al grupo y que incluya rima, ritmo y repetición. Leer el libro lo suficiente para que los niños interioricen el cuento y la estructura.
2. Cuando los niños estén familiarizados con el cuento, copiar el texto en un papel del tamaño de un *libro grande* (aproximadamente de 46 cm X 61 cm). Duplicar el texto para que sea lo más parecido posible al original. (Para el uso en la clase basta fotocopiar un texto original).
3. Entregar a cada niño una página del libro para que la ilustre. Asegurarse de incluir la portada, contraportada y la página con el título. Si el grupo es muy grande, hacer que los niños trabajen en grupos de

dos o tres en la elaboración de una página. De este modo, el proyecto se convierte en un medio para desarrollar el espíritu de colaboración y las habilidades sociales. Si se prefiere, dejar que ilustren libros completos por su propia cuenta.

4. Una vez que todas las páginas hayan sido ilustradas, solicitarles a los niños que armen el libro con la secuencia correcta.
5. Laminar y encuadernar bien el libro y colocarlo con los demás *libros grandes* de la clase. También se pueden exhibir páginas individuales en el orden correcto en una pizarra o en una pared para que los niños “lean la pared”.
6. Durante el período de lectura compartida leer el libro reproducido en lugar de los libros comerciales.

LIBROS GRANDES OPCIONALES

Los libros predecibles proporcionan un patrón de cuento que puede usarse para elaborar cuentos nuevos. Los *libros grandes* opcionales permiten que los niños trabajen con la gramática y la sintaxis de forma significativa conforme sustituyen sustantivos, verbos y adjetivos dentro de un contexto conocido.

MATERIALES

- ◇ Cartulina o trozos de papel
- ◇ Láminas grandes de papel
- ◇ Materiales artísticos para ilustrar

PROCEDIMIENTO

1. Copiar el texto en la cartulina o en los trozos de papel y dejar espacios en blanco para que los niños introduzcan nuevas palabras.
2. Leer el cuento original varias veces para que los niños lo aprendan bien.
3. Explicarles a los niños que van a elaborar un libro nuevo, el cual será parecido al original, pero con diferentes personajes, escenarios, etc.
4. Dejar que ellos aporten ideas sobre lo que pueden escribir en los espacios en blanco. Por ejemplo, si se utilizara el libro *Oso pardo, oso pardo* de Bill Martín, se puede sustituir el texto *Oso pardo, oso pardo, ¿qué es lo que ves? "Veo un pájaro rojo mirándome"*, por "Andrea, Andrea (nombre del estudiante) ¿qué es lo que ves? Veo a Alejandro (nombre de algún compañero) mirándome".
5. Solicitar a los estudiantes que ilustren las páginas. Seguir los pasos del 4 al 6 de la sección *Libros grandes elaborados en clase* para la secuencia e instrucciones para la encuadernación.

POESÍA

La poesía es un excelente medio para familiarizar a los niños con la rima, el ritmo y la repetición en el lenguaje. Exponer a los niños a la poesía incrementa su nivel con respecto al desarrollo del vocabulario, el lenguaje y la memorización de una manera interesante y divertida. La poesía les permite relacionar experiencias comunes y sentimientos. Se deben seleccionar cuidadosamente los poemas de manera que sean entretenidos, de acuerdo a la edad de los niños y que satisfagan sus necesidades e intereses. Un poema como el siguiente es perfecto para los niños más pequeños.

CANCIÓN DE LOS CORDONES DE MI HERMANITO

Él ha intentado e intentado atarte... zapato
Pero aún no lo ha logrado
Una gaza que se desliza en el piso,
Es lo más cerca que ha llegado.

Las agujetas son nidos de culebra
En donde los cordones se esconden siempre,
Sus lazos son mariposas inclinadas
Que siempre están sin atar.

Él ha practicado con el espagueti.
Ha practicado con el trapeador,
Ha practicado con mi hermana,
Hasta que ella lo hace parar.

Entonces aparece de nuevo la gaza,
La sostiene con su pulgar.
Ata el otro extremo alrededor...
Y entra de un tirón en el lazo.

¡Al fin!

EL CUBO POÉTICO

MATERIALES

- ◇ Dos cartones para leche de medio galón
- ◇ Seis poemas cortos
- ◇ Plástico adhesivo

PROCEDIMIENTO

1. Cortar a la mitad los cartones y desechar el extremo que tiene la abertura. Insertar uno de los lados abiertos hacia el lado opuesto y hasta que el borde del primer cartón alcance el fondo del segundo cartón y se forme un cubo.
2. Adherir un poema en cada cara del cubo. A lo mejor, resultaría interesante seleccionar poemas que resalten una época del año, tal como la época lluviosa o poemas que se relacionen con el tema en estudio, por ejemplo: el transporte.
3. Forrar el cubo con papel adhesivo.
4. Girar el cubo y leer el poema de la cara que quede hacia arriba.

LIBROS MENSUALES DE POESÍA

MATERIALES

- ◇ Duplicados de poemas para cada niño

- ◇ Lápices de cera, marcadores, etc.

PROCEDIMIENTO

1. Una vez que el niño se familiarice con el poema después de haberlo leído varias veces, se le permite ilustrar una copia del poema. Se guarda cada una de las copias del niño.
2. Al finalizar el mes, se engrapan los poemas de cada niño junto con una portada que diga algo así como "Los poemas de junio"
3. Se envía a los hogares los libros de poesía como un medio de comunicar a los padres la importancia de la poesía.

LA CAJA DE POEMAS

MATERIALES

- ◇ Una caja para zapatos
- ◇ Papel adhesivo
- ◇ Poemas y dibujos

PROCEDIMIENTO

1. Cubrir la caja para zapatos con papel adhesivo y rotularla con la inscripción "Caja de poemas".
2. En hojas separadas, se copian a mano o en computadora, poemas o textos para obras con títeres para dedos y se proporciona un dibujo relacionado con cada uno de ellos. Laminar cada hoja y colocarla en la caja de poemas.

3. Colocar la caja de poemas en el rincón de lectura para que los niños la utilicen de manera independiente.

EL INTERMEDIO POÉTICO

MATERIALES

- ◇ Un rótulo que diga "Intermedio poético"
- ◇ Poemas

PROCEDIMIENTO

1. Durante cierto momento del día se muestra el rótulo y se anuncia el "Intermedio poético"
2. Leer, cantar o dramatizar un poema. Se puede utilizar algún disfraz sencillo o simplemente sostener un puntero para ampliar el sentido de diversión improvisada.
3. Luego de leer el poema, los niños resumen sus actividades previas. Un intermedio poético es más efectivo si se hace de manera espontánea.
4. Estos intermedios poéticos de dos minutos se pueden presentar como una rutina escolar. Cualquier maestro o administrativo puede presentar un intermedio poético para cualquier clase que se interese en ello. La presentación puede cambiar de semana en semana.

BANCO DE PALABRAS

Los bancos de palabras individualizan la enseñanza de la lectura, porque les permiten a los niños formar una colección de palabras significativas y les brindan un registro concreto sobre su crecimiento como lectores. La elaboración de un banco de palabras es una manera personal y motivadora para que los niños se interesen en generar y leer palabras. El interés en esta actividad depende del nivel de lectoescritura de cada niño. Por lo tanto, no todos los niños podrían sentirse preparados para participar de una manera estructurada en esta actividad.

MATERIALES

Fichas de 13 por 21 centímetros con un hoyo en la parte superior izquierda

- ◇ Un aro para colgar libros, para cada niño
- ◇ Un área de exhibición tal como una percha en donde se puedan colgar los aros al nivel de los ojos

PROCEDIMIENTO

1. Modelar el procedimiento para el banco de palabras: "Voy a escribir una palabra que me gusta. Escribiré *Amanda* porque así se llama mi gata".
2. Hacer que cada niño seleccione una palabra significativa tal como *dinosaurio* o *caminar* (no una oración) para que la coloque en su banco de palabras. Escribir esta palabra en una ficha y colocarla en el aro para

libros. Poner el nombre del niño en una tarjeta y colocarle una fotografía para hacer una portada identificada. Los bancos de palabras resultan más efectivos si se limita a los niños a escribir una palabra por día.

3. Los niños pueden utilizar sus bancos de palabras durante el tiempo de escritura en el diario, durante el trabajo en grupo pequeño o en el período de su preferencia.
4. Una vez que los niños tengan una colección de palabras sustanciosa en su banco de palabras, pueden elaborar un libro alfabético, pueden ilustrar las palabras de sus fichas o ubicar las palabras en libros, revistas u otros materiales escritos.
5. Hacer un duplicado de las palabras y enviarlas a la casa para obtener una práctica adicional y participación. Se puede duplicar el juego de la estrella de la suerte (ver página 25) y enviar copias a los padres.

La traducción que se presenta en este trabajo de graduación se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico para el Plan de Licenciatura en Traducción, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Estimados padres de familia:

Ustedes y su niño pueden disfrutar juntos el juego de la Estrella de la Suerte. Las palabras que aquí se incluyen pertenecen al banco de palabras de su hijo.

EL JUEGO DE LA ESTRELLA DE LA SUERTE

1. Se colocan todas las tarjetas con las palabras hacia abajo.
2. El niño selecciona una tarjeta. Si lee la palabra obtiene una estrella.
3. El niño sigue seleccionando tarjetas, lee las palabras y acumula estrellas.
4. Si el niño tiene dificultad para leer una palabra, el padre de familia lee la palabra y obtiene una estrella. Entonces el niño selecciona otra carta y el juego continúa.
5. Una vez que se hayan seleccionado todas las palabras, el ganador es quien haya acumulado mayor cantidad de estrellas.



Recortar estas estrellas.

LA PIZARRA DE MENSAJES

La utilización de una pizarra de mensajes da una oportunidad natural para que los niños lean y escriban de manera significativa y funcional. Debido a que a los niños les encanta recibir mensajes personales de sus maestros, la utilización de una pizarra de mensajes puede ser una excelente motivación para que los niños utilicen la escritura. Esto les permite interactuar con la escritura de manera que ésta tenga sentido para ellos.

MATERIALES

- ◇ Trozos de papel
- ◇ Papel para mensajes
- ◇ Tachuelas

PROCEDIMIENTO

1. En un trozo de papel se escribe "El mensaje de hoy es" y se coloca en la parte superior de la pizarra de mensajes. En otro trozo de papel se anota "Escriba un mensaje" y se pega en el centro de la pizarra.
2. Bajo el encabezado "El mensaje de hoy es" se colocan mensajes diarios sobre noticias llamativas del aula: "Hoy iremos a la Biblioteca Pública" o "Por favor, traer una manzana para una actividad especial mañana".

Escribir los mensajes con los niños de manera que observen el proceso de escritura.

3. Invitar al grupo a que escriban mensajes y los coloquen debajo del encabezado "Escriba un mensaje". Por ejemplo, si un niño manifiesta que se necesita más pegamento en el área artística, se le solicita que escriba un recordatorio. Este procedimiento es también muy efectivo para la solicitud de libros.
4. Si el niño está inconforme con la escritura, el docente puede colaborar en el proceso, de la siguiente manera: *a.* escribiendo el mensaje con el niño, *b.* motivándolo para que primero escriba el mensaje y luego lo lea, de manera que el docente lo escriba de nuevo si es necesario.

CARTELES FUNCIONALES DE ESCRITURA

Los carteles funcionales de escritura aportan orden al ambiente del aula, y ayudan a los niños a utilizar la lectoescritura para razones reales y determinadas. Los carteles de trabajo, las listas de espera, los carteles de asistencias y los que exhiben los horarios del trabajo del día, son maneras de incorporar la lectoescritura en las rutinas diarias.

MATERIALES

- ◇ Cartelera
- ◇ Fotografías de las diferentes áreas de la clase

◇ Tarjetas individuales con el nombre de cada niño

PROCEDIMIENTO

1. Pegar las fotografías en la cartelera y rotularlas. Dejar suficiente espacio junto a la fotografía para colocar la tarjeta con el nombre de los niños.
2. Colocar el nombre del niño al lado de cada fotografía. Es responsabilidad del niño limpiar esa área de la clase al final del día.
3. Exhibir un rótulo que diga "¿Tienen alguna solicitud interesante de trabajo?" Motivar a los niños a que escriban sus peticiones para el trabajo de esa semana. Los cambios de los nombres de manera frecuente brindan a los niños más oportunidades para que utilicen la cartelera.
4. Cambiar siempre el cartel de trabajo junto con los niños para generar comentarios y comparaciones sobre los nombres: "Juan limpió el caballete la semana pasada. Esta semana José tiene ese trabajo. Ambos nombres empiezan con J".

LOS LIBROS DE EXPERIENCIA DEL LENGUAJE

Este proyecto estimula a los niños a utilizar el lenguaje oral para elaborar un texto de lectura. Cuando los niños ven puestos en forma escrita sus pensamientos orales, entienden de manera más clara que el propósito de la lectura es la comunicación.

MATERIALES

- ◇ Papel
- ◇ Rotulador o máquina de escribir
- ◇ Materiales de arte o fotografías para ilustrar
- ◇ Material para empastar (aros para libros, sobres de manila, etc.)

TEMAS PARA LOS LIBROS

Los temas siempre han de resultarles significativos a los niños. Se deben evitar los temas que requieren oraciones prescritas tales como "Me gusta mi perro porque _____". Los temas abiertos que motiven las respuestas individuales son la mejor opción. Por ejemplo:

- ◇ Giras de campo: "Nuestra excursión a los manzanares"
- ◇ Cocina: "El libro de cocina de la pizza"
- ◇ Libros predecibles: "¿Qué hay en la casa misteriosa?" antes de leer "*La casita misteriosa* de Theira Añez (Libros Chispitas,1999)
- ◇ Libros de interés para los niños: "Mi mascota", "El libro del cumpleaños", "Amor es...",

PROCEDIMIENTO ¹

1. Empezar una conversación. Comentar con el niño cualquier experiencia para obtener de manera libre sus pensamientos sobre la experiencia.
2. Establecer los objetivos para la escritura. "Llevar un cuento a la casa". "Así lo recordaremos" o "Para compartir con otros niños".
3. Elaborar preguntas introductorias abiertas: "Cuéntame acerca de..."
4. Comentar la secuencia de la experiencia: "¿Qué fue lo primero que hicimos? ¿Y luego?"
5. Elaborar preguntas minuciosas y comentar acerca de las letras o acerca de las palabras repetidas, entre otros: "¿Cuál fue tu parte favorita de la excursión?" "¿Por qué te gustó esa parte?" "¿Puedes encontrar la palabra *manzana* en la página?" "¿Con cuál letra crees que empieza la palabra *pizza*?"
6. Escribir la palabra exacta que el niño le dicta. Conforme el docente escribe, pronuncia cada palabra despacio y de manera clara.
7. Leer cada afirmación al niño y hacer hincapié en las palabras claves. Señalar cada palabra conforme se lee y solicitarles a los niños que releen con el docente.
8. Permitir que el niño ilustre el texto.
9. Encuadernar todas las hojas con las experiencias producidas por los niños.

¹ Creado por Diane Blackburn, Sharon Harris y Brenda Hieronymus (N. de las A.A)

OTRAS SUGERENCIAS

- ◇ Hacer el libro de lenguaje lo suficientemente duradero y resistente.
Laminar las páginas.
- ◇ Empastar el libro, hacer un hoyo en cada página y unirlos con un aro. Si no se tienen los aros, se engrapan las páginas en una carpeta y se pone el título del libro en la portada de la carpeta.
- ◇ Agregar un índice para motivar a los niños a que utilicen la escritura con un propósito.
- ◇ Adherir en la esquina de la página de cada niño una fotografía de cada uno de ellos. Este procedimiento personaliza el libro de experiencias de lenguaje para que lo lean a sus parientes. Compartir estos libros con los padres es una extraordinaria manera de transmitir el valor del enfoque de las experiencias de lenguaje.

EL DESARROLLO DEL LENGUAJE ORAL

En un programa de Lenguaje integral, los niños tienen constantes oportunidades para desarrollar el lenguaje oral. Conforme se involucran de manera activa en el uso del lenguaje con propósitos y funciones reales, desarrollan un entendimiento del potencial del mismo y de su importancia en el proceso de lectoescritura. Las actividades del lenguaje amplían el pensamiento, la imaginación y el vocabulario de los niños.

MANERAS PARA LA PUESTA EN PRÁCTICA

DEL LENGUAJE ORAL EN EL AULA

- ◇ Literatura
- ◇ Poesía, canciones, títeres para dedos
- ◇ Carteles con poesías, canciones, etc.
- ◇ Dramatizaciones de literatura
- ◇ Títeres
- ◇ Comentarios sobre libros
- ◇ Narración de cuentos
- ◇ Cuentos en franelógrafos
- ◇ Mapas de secuencia
- ◇ Área de drama
- ◇ Área artística

MAPAS DE SECUENCIA

Las actividades de mapas de secuencia motivan a los niños a que realicen de manera significativa secuencias sobre los cuentos. Estas actividades, les permiten a los niños organizar las historias al seguir un formato visual.

MATERIALES

- ◇ Cartulina
- ◇ Marcadores
- ◇ Artículos para ilustraciones

PROCEDIMIENTO

1. Seleccionar un libro que tenga una secuencia clara de lugares o personajes.
2. Elaborar un mapa en un trozo de cartulina (por ejemplo un sendero simple).
3. Solicitarles a los niños que mencionen el primer lugar o personaje que se mencionó en el libro y referirse al texto para verificarlo. Escribir el nombre en el mapa o agregar un dibujo clave. Continuar con este procedimiento hasta que todos los componentes de las historias se incluyan en el mapa.
4. Dividir la clase en grupos y elaborar ilustraciones para cada uno de los componentes del mapa.

LAS EXTENSIONES DE MAPEO

- ◇ Proporcionar mapas individuales y copias del texto para que los niños trabajen en forma individual.
- ◇ Solicitarles a los niños que elaboren mapas que describan su ruta de la casa a la escuela. Enviar el mapa a la casa para incluir a los padres en la experiencia y para educarlos sobre el valor de los mapas de secuencia.

LIBROS RECOMENDADOS PARA LOS MAPAS DE SECUENCIA

- ◇ El globito aventurero de Theira Añez (Libros Chispitas, 1998)
- ◇ Los tres cerditos (su versión preferida)
- ◇ Caperucita Roja (su versión preferida)
- ◇ El muñeco de jengibre (su versión preferida)
- ◇ Los tres ositos (su versión preferida)

LOS CARTELES INTERACTIVOS

Los carteles interactivos les dan ocasión a los niños de manipular la escritura de una manera concreta. Con el uso de los carteles interactivos, los niños emplean muchos conceptos sobre la escritura, incluyendo la concordancia entre la voz y la escritura, la orientación de izquierda a derecha y las destrezas para la discriminación visual.

MATERIALES

- ◇ Trozos de papel
- ◇ Cartulina
- ◇ Dibujos
- ◇ Sujetapapeles o cintas magnéticas

Índice general

Traducción.....	7
Introducción.....	8
¿Qué es <i>Lenguaje integral</i> ?.....	10
Capítulo 1: La lectura y la escritura en un aula de <i>Lenguaje integral</i>	15
Capítulo 2: La creación de un ambiente para el <i>Lenguaje integral</i>	52
Capítulo 3: La enseñanza con unidades temáticas.....	60
Capítulo 4: La comunicación con el personal administrativo y con los padres de familia.....	76
Memoria.....	109
Introducción.....	110
Capítulo I: Aspectos generales.....	114
Capítulo II: Terminología.....	126
Capítulo III: Adaptaciones culturales.....	137
Conclusiones.....	153
Bibliografía.....	159
Texto original.....	162

PROCEDIMIENTO

1. Escribir en los trozos de papel un poema, una canción o un texto para realizar obras con títeres para dedos. Escribir una oración en cada trozo de papel con el fin de modelar el lenguaje escrito de forma adecuada. Por ejemplo, la escritura debe ser nítida y consistente en cuanto a tamaño y forma.
2. Elegir algunos elementos que los niños puedan manipular (palabras que rimen, nombres de los números, nombres de sus compañeros) con el propósito de aumentar su interés en el cartel.
3. Proporcionar un dibujo de manera que, independientemente, los niños puedan darle sentido al cartel. Colocar los dibujos al reverso de la parte manejable para que los niños revisen sus escogencias.
4. Laminar los carteles interactivos para darles mayor durabilidad. Adherir un sobre en la parte de atrás del cartel para guardar las partes manejables.

SUGERENCIAS PARA ELABORAR LAS PARTES MANEJABLES

- **Oraciones duplicadas.** Colocar un sujetador de papel o una cinta magnética pequeña al principio y al final de cada oración del cartel. Perforar o atar pedazos de cinta a las oraciones duplicadas. Así los niños podrán relacionar las oraciones.

- **Palabras claves, palabras que riman, o palabras al inicio o al final de una oración.** Al seleccionar las partes manejables, se debe considerar el objetivo del cartel.
- **Nombres de los números.** Escribir el número en el reverso de la tarjeta que contiene el nombre del mismo para que así los niños puedan revisar sus opciones.
- **Nombres de los niños.** Los carteles cuyas partes manejables son nombres, siempre son llamativos.

SUGERENCIAS PARA EL ALMACENAMIENTO

- Es más fácil localizar los carteles si se cuelgan, en lugar de guardarlos debajo de otros carteles en un estante. Sujetar los carteles a ganchos de ropa y colgarlos en un perchero para carteles.
- Colocar un gancho de ropa en un armario y sujetar los carteles a los ganchos.
- Colocar verticalmente los carteles en una caja. La caja debe ser suficientemente grande para que los carteles no se doblen.
- Guardar los carteles en una carpeta grande como los que utilizan los artistas.

LA ESCRITURA EN EL DIARIO

En la escritura en el diario, los niños pueden expresar libremente sus sentimientos por medio de dibujos y de la escritura. Dado que cada escritor selecciona el contenido de sus diarios, los niños exploran la escritura de una manera significativa. Los niños escriben diariamente sobre sus experiencias, sentimientos, pensamientos o sobre cualquier otro tema de su escogencia; para ello pueden utilizar ilustraciones, ortografía inventada o cualquier otra estrategia de escritura.

MATERIALES

Seleccionar cualquier formato que funcione mejor en el aula, por ejemplo:

- ◇ Diez hojas de papel sin renglones y engrapadas a una carpeta de papel construcción. Este es un diario para dos semanas, con una página destinada para cada día.
- ◇ Carpetas individuales de bolsillo. Los niños almacenan hojas de papel en la carpeta según sea necesario.
- ◇ Papel periódico, engrapado en una carpeta de papel construcción. Este formato les permite a los niños explorar la escritura en espacios con y sin renglones. Sin embargo, no se debe esperar que los niños escriban "sobre" las líneas sino hasta que esta destreza se desarrolle en forma adecuada.

PROCEDIMIENTO

1. Seleccionar un período de manera que la escritura en el diario pueda darse sobre una base consistente y cotidiana. El lapso que se destine para la escritura en el diario depende del nivel de desarrollo del grupo.
2. Dedicar tiempo a los niños durante el lapso en que ellos escriben en el diario para así apoyar y motivar a los escritores emergentes a que se arriesguen a escribir.
3. Conforme se presentan oportunidades significativas, se debe ayudar a los niños en sus estrategias de desarrollo de la escritura tales como: entender la estructura y mecánica de la misma, identificar consonantes significativas, copiar palabras del entorno, etc.
4. Modelar técnicas de referencia al utilizar el ambiente de la clase, los libros y la consulta en parejas para ayudar a los niños a que desarrollen una variedad de fuentes de información. Motivarlos a que se refieran al banco de palabras, a los diccionarios, las listas de clase, etc.
5. Permitir que haya una audiencia para la escritura de los niños. Los niños también pueden compartir de manera informal su escritura con sus compañeros o en un período del día destinado para ello. Si se desea, se puede rotular una silla que diga "La silla del autor" en donde los niños puedan sentarse cuando compartan su trabajo.

ÁREA DE ESCRITURA

Un área de escritura proporciona un ambiente en el cual los niños tienen oportunidades para experimentar con el lenguaje escrito. Esa área está diseñada como una actividad de libre escogencia y nada amenazadora. Muchas de las actividades y materiales promueven y apoyan el crecimiento emergente de la lectoescritura en los niños.

MATERIALES BÁSICOS PARA LA ESCRITURA

- ◇ Mesas y sillas
- ◇ Recipientes para la organización de los materiales
- ◇ Diferentes materiales para la escritura: lapiceros, lápices de grafito, lápices de color
- ◇ Papel de diversos tipos y tamaños
- ◇ Fichas
- ◇ Un abecedario impreso y un cajón para su almacenamiento.
- ◇ Un modelo del abecedario

MATERIALES OPCIONALES

- ◇ Sellos y almohadillas
- ◇ Sobres
- ◇ Cinta adhesiva

- ◇ Grapadora
- ◇ Perforadora
- ◇ Letras magnéticas
- ◇ Máquina de escribir
- ◇ Diseños para la encuadernación individual: libros plegados, libros motivadores, libros de diferentes formas, etc.

PROCEDIMIENTO

1. Organizar el área de escritura de manera que sea manejable, llamativa, estimulante, de fácil acceso y en la que puedan participar niños de diferentes edades.
2. Incluir en el área diferentes actividades y cambiar algunos materiales para que coincidan con las unidades temáticas. Por ejemplo: tarjetas con palabras, libros individuales para registro, sellos, calcomanías, lápices novedosos, recipientes especiales, etc.
3. Presentar el material y motivar a los niños a que trabajen con ellos. Se debe tener presente que los niños eligen el área de escritura como una actividad y no como una tarea.
4. Dedicar un tiempo en el área de escritura para que el docente interactúe con los niños y modele actividades de escritura.

LA PIZARRA MURAL

La pizarra mural consiste en un área de exhibición pública para la escritura de los niños. El mural no sólo brinda una excelente motivación para la comunicación escrita sino una audiencia para la escritura de los niños.

MATERIALES

- ◇ Una pizarra para mensajes, forrada con papel llamativo

PROCEDIMIENTO

1. Darles a todos los niños la oportunidad de exhibir en el mural algunas muestras de su escritura.
2. Permitir que los niños decidan lo que ellos quieren compartir. Ellos quizá contribuyan de manera voluntaria con artículos para el mural.
3. Motivar los sentimientos positivos sobre el trabajo sin importar la etapa de escritura en que se encuentre el niño.

EL MALETÍN DE ESCRITURA

El maletín de escritura tiene que ver con una actividad para llevar a la casa la cual incentiva la escritura y la lectura en el ambiente hogareño del niño. Esto le permite al niño compartir lo que ha hecho en la casa. Esta actividad promueve el interés óptimo en la escritura. Además es una excelente manera de involucrar a los padres en el desarrollo de la lectoescritura del niño.

MATERIALES

- ◇ Un maletín ejecutivo o una maleta pequeña que el niño pueda manipular fácilmente.
- ◇ Lápices, lapiceros, lápices de cera y rotuladores.
- ◇ Grapadora pequeña
- ◇ Perforadora
- ◇ Papeles y sobres
- ◇ Papeles de varios tamaños, colores y tipos
- ◇ Sujetadores para papel
- ◇ Calcomanías
- ◇ Sellos de hule y almohadillas para la tinta
- ◇ Literatura seleccionada
- ◇ Una carta para los padres en donde se explique el propósito y uso del maletín de escritura (Ver p.92)

PROCEDIMIENTO

1. Reunir diferentes materiales en el maletín y mantenerlo bien equipado y ordenado.
2. Además de la carta para los padres, se puede incluir un artículo que explique el desarrollo de la escritura.

-
3. Motivar a los niños a que anoten su nombre en el momento de llevarse la maleta a casa por un período determinado de tiempo (de una a tres noches). Se debe dedicar un tiempo para reabastecer la maleta con más materiales.
 4. Cuando el niño devuelva la maleta podrá compartir con los compañeros la escritura que hizo en su casa. Este período es opcional.

OPORTUNIDADES PRÁCTICAS PARA LA ESCRITURA

Las oportunidades prácticas para la escritura son estrategias y actividades en clase que intensifican y promueven el desarrollo de la escritura. El docente facilita un contexto significativo en el que los niños experimentan con la lectura y escritura. Del mismo modo en que para los niños es importante observar a los adultos leer, les resulta igualmente importante verlos escribir. El maestro debe modelar las actividades de escritura y enfatizar las funciones de la escritura dentro del currículo; debe promover y brindar oportunidades para que los niños se identifiquen con la comunicación escrita y el registro de la misma.

SUGERENCIAS PARA LAS OPORTUNIDADES PRÁCTICAS

DE LA ESCRITURA

- Listas de espera
- Solicitud de libros de la biblioteca de la clase

-
- Elaboración de invitaciones
 - Escritura de tarjetas de agradecimiento
 - Elaboración de rótulos: Los niños pueden rotular las estructuras de bloques, los trabajos artísticos, etc.
 - Registros de las anotaciones científicas, de los carteles y de las observaciones
 - Elaboración de gráficos
 - Elaboración de listas: los niños pueden elaborar listas de los ingredientes de recetas o de los accesorios para las dramatizaciones (menús, listas de abarrotes, boletos, etc.)
 - Cartas para sus autores preferidos
 - Cartas para colocarlas en el buzón de la clase y luego entregarlas a los compañeros
 - Escritura de mensajes para colocarlos en el área correspondiente

TRADUCCIÓN

CAPÍTULO 2

LA CREACIÓN DE UN AMBIENTE PARA EL *LENGUAJE INTEGRAL*

El desarrollo de la lectoescritura en la niñez temprana se puede respaldar con la creación de un ambiente de aula que apoye y motive el inicio de la lectura y el comportamiento con respecto a la escritura. La preparación cuidadosa de los materiales y del ambiente promueve la lectoescritura, al propiciar comportamientos voluntarios y espontáneos hacia la misma. El ambiente de aula es una atmósfera efectiva en la cual el docente inicia y refuerza en los niños el aprendizaje de la lectura y la escritura.

El ambiente físico de un aula de Lenguaje integral supone una gran organización y la planificación curricular si se pretende contribuir al éxito de un programa de enseñanza. El espacio se debe organizar con el fin de satisfacer las necesidades de los niños en diferentes situaciones, brindando espacios tanto para el trabajo individual como para el trabajo en grupo. Las aulas pueden dividirse en áreas tales como el área de escritura, el área para dramatizaciones y el área de construcción.

Un programa que motive la lectoescritura emergente requiere un ambiente rico en escritura y el reconocimiento de las diferencias individuales y de los niveles de desarrollo. Los rótulos, las listas, los letreros y los carteles ayudan a la organización del ambiente y de las actividades, y al mismo tiempo, brindan

experiencias prácticas en cuanto a la escritura. Los materiales son manejables y están diseñados para el desarrollo de la lectoescritura.

El ambiente de un aula de *Lenguaje integral* se elabora para promover la lectoescritura funcional de manera que resulte significativa e interesante para los niños; este ambiente proporciona un espacio para el manejo, la exploración y el juego. Un ambiente rico en actividades interesantes, permitirá que los niños desarrollen la lectoescritura por medio de experiencias positivas y exitosas.

Las siguientes sugerencias son ideas para la incorporación de la lectoescritura en cada área del aula. Para motivar y respaldar los comportamientos relacionados con la lectoescritura, se presentará una variedad de materiales adecuados que incluyen listas de espera, libros y poemas relacionados con las áreas del aula, así como carteles con las reglas importantes. El docente puede aportar otras ideas para facilitar en un aula un ambiente rico en escritura.

EL RINCÓN DE LOS LIBROS

El rincón de los libros incluiría los siguientes materiales ricos en escritura dentro de un ambiente pequeño e íntimo:

- Variedad de literatura, incluyendo ficción, no-ficción, los cuentos tradicionales y poemas
- Relatos para colocar en el franelógrafo
- La caja de poemas (Ver p.21)

-
- Revistas para niños
 - Libros relacionados con las experiencias del lenguaje (elaborados por los niños, ver p. 28)
 - Libros grandes elaborados en clase y libros grandes opcionales (ver p. 14 a p.17)
 - Libros grandes comerciales (ver p. 14)

ÁREA PARA EL TRABAJO EN GRUPO

Estos materiales propician los comportamientos relacionados con la lectoescritura en un ambiente que puede acomodarse de manera ideal al trabajar con el grupo completo.

- Carteles interactivos (ver p. 34)
- Libros grandes comerciales (ver p. 14)
- Pizarra de mensajes (ver p. 26)
- Caja para la solicitud de libros con una etiqueta que diga "¿Tiene alguna solicitud de libros?"
- Carteles de trabajo
- Papel periódico para elaborar la agenda diaria, los relatos de experiencias del lenguaje, etc.

ÁREA DE ESCRITURA

Ver página 39 para los materiales y procedimientos incluidos en esta área.

ÁREA CIENTÍFICA

Estos materiales permiten contar con un área científica rica en escritura.

- Libros relacionados con los objetos expuestos, tales como libros sobre fósiles para acompañar una exhibición sobre los mismos.
- Registro de observaciones: un libro en blanco en el cual los niños escriban sus observaciones y comentarios sobre los objetos.
- Medios para registrar el lenguaje oral, por ejemplo, fichas y lápices para escribir comentarios: "Juan se dio cuenta que las piñas son de color café claro".
- Encabezados que den explicaciones sobre el área: "Las plantas y las flores nacen de las semillas". Los niños pueden escribir o dictar dichos encabezados.

ÁREA DE CONSTRUCCIÓN

Estos materiales promueven la lectoescritura en el área de construcción:

- Señales de tránsito elaboradas en madera
- Mapas

- Libros relacionados con los juegos de bloques: *¿A qué se te parece?* de Francisco Capdevila (Ediciones Gaviota, 1990); *Construir* de Gallimard Jeunesse (Ediciones SM, 1992)
- Letreros que indiquen el número de niños que se permite al mismo tiempo en el área de construcción: "Cuatro amigos pueden jugar en el área de construcción"
- Cartel con las reglas importantes: "Cuando tu estructura sea tan alta como tu barbilla, por favor deja de construir"
- Papel y lápices para que anoten descripciones o hagan dibujos para la pizarra de mensajes del área de construcción
- Carteles interactivos:

"Bloques para construir, bloques para construir"

¿Qué debo construir?

Construiré un _____

Eso es lo que construiré"

ÁREA DE AGUA, ARENA Y ARCILLA

Estos materiales proporcionan experiencias prácticas con respecto a la escritura

- Cartel con las reglas para un juego seguro:
"Sólo las manos se ponen en el agua"
- Lista de espera

- Poemas relacionados con el área

*"Cuando juegas con plasticina
hay mucho que hacer.
Puedes enrollarla, puedes jalarla,
también puedes comprimirla"*

MESA DE JUEGOS

La mesa de juegos debe contar con los siguientes materiales para así promover la lectoescritura funcional:

- Instrucciones para los juegos
- Juegos de mesa con referencia a libros para niños, tales como *El hombrecito de galleta* de Sally Bell (Western Publishing Company Inc, 1990) o *Rita en la cocina* de Rita Cullan (Editorial Juventud, 1967); incluya el libro junto con el juego.

ÁREA DE CÓMPUTO Y DE AUDICIÓN

Estos materiales brindan apoyo en el área de cómputo y de escucha:

- Radiograbadora con sus respectivas instrucciones, audífonos, libros con casete.
- Cartel que indique "El relato de hoy es _____"

- Lista de espera con un encabezado que diga: "¿Quién está utilizando la computadora hoy?"

ÁREA DE ARTE Y CABALLETE

El área de arte puede tener estos materiales que están diseñados para promover la lectoescritura:

- Revistas recortables
- Moldes de letras para rotular
- Etiquetas para el almacenamiento de los materiales artísticos: escriba "pegamento" al lado de un dibujo o un bosquejo de un envase de pegamento, para así motivar a los niños a que guarden los materiales en los lugares indicados"
- Poemas relacionados con el área

"Estoy pintando un dibujo,

un dibujo muy hermoso.

Pero nadie lo puede ver

hasta que esté terminado.

No es un motor.

No es una rosa.

Y nadie sabe

cuándo lo voy a terminar"

ÁREA DE EXPRESIÓN DRAMÁTICA

Esta área posee un gran potencial para las experiencias relacionadas con la lectoescritura y las bases que se utilicen de la misma para recrear el ambiente de un restaurante se incorporan con facilidad en esta área. Como materiales se pueden incluir:

- Menús
- Libretas para anotar las órdenes
- Teléfono y directorio telefónico
- Cupones, panfletos y otros anuncios
- Afiches, aisladores, uniformes de restaurante, menús de mesa (elaborados en cartulina y que se colocan en forma de tienda de campaña)
- Cartel pequeño o una pizarra que diga "Los platos del día son _____"
- Fotografías de comida con sus respectivos nombres
- Libros de cocina

CAPÍTULO 3

LA ENSEÑANZA CON UNIDADES TEMÁTICAS

Un aula de *Lenguaje integral* ofrece un rico ambiente de lectoescritura en el cual los niños son motivados a involucrarse en el proceso de lectura y escritura. Conforme los niños descubren el disfrute de la lectura, aprenden la importancia que ésta tiene dentro de sus intereses individuales. Este proceso crea un ciclo de lectoescritura, ya que conforme los niños desarrollan la confianza y la capacidad en el proceso de lectura, aumentan su motivación y deseos de continuar con la lectura.

Las unidades temáticas se elaboran para aprovechar al máximo la capacidad de lenguaje de los niños y su conocimiento sobre las estructuras cognitivas. Por medio de las unidades temáticas, los niños aumentan su habilidad para leer y escribir de una manera crítica y creativa. Los lectores aplican sus experiencias previas para darle sentido a las ideas y a la información nueva; de este modo, la lectura se convierte en una forma de darle significado a la escritura.

Las unidades temáticas son estrategias de enseñanza efectiva debido a las siguientes razones:

- Los niños son participantes activos en la exploración de cada tema.
- Brindan a los niños oportunidades para escribir, hablar, escuchar y leer.
- Actúan como catalizadores para ofrecer una variedad de literatura dentro del aula.

- Las habilidades relacionadas con la lectoescritura se afectan de manera positiva gracias a las experiencias significativas con los libros.
- Ofrecen un contexto para el desarrollo de la comprensión.
- Ayudan en la construcción de un sistema para la escritura por medio de la exposición constante a las estructuras narrativas, a los patrones y al lenguaje.
- Satisfacen las necesidades individuales y los intereses de los niños.

Las dos unidades temáticas que se presentan aquí: "*Los huevos y los bebés*" y "*El crecimiento*" incluyen actividades de grupo, actividades de mesa, asignaciones para que los niños completen por sí mismos y listas de libros temáticos. Las acciones llamadas diseño de área muestran la manera de utilizar los materiales sugeridos para integrar el tema en toda el aula. En su tiempo libre, los niños pueden explorar las diferentes áreas; el uso de las mismas no es obligatorio.

UNIDAD TEMÁTICA: LOS HUEVOS

DISEÑO DEL ÁREA

Ampliar el tema por medio de la inclusión de algunos de estos materiales dentro de las áreas del aula:

ÁREA DE AGUA Y DE ARENA

- Doce bolsas plásticas (para presentarles a los niños el concepto de docena)

INTRODUCCIÓN

El presente manual se elaboró para los maestros que se dicen a sí mismos 'me gusta la filosofía del *Lenguaje integral* pero no sé cómo empezar a utilizarla. Así como los maestros de *Lenguaje integral* fijan estrategias de aprendizaje para los niños, este libro pretende establecer estrategias efectivas para aquellos maestros que deciden comenzar a aplicar un programa de *Lenguaje integral*.

Recuerdo muchos detalles de mi primer año de enseñanza en el jardín de niños. Recientemente finalicé un curso sobre lectoescritura en la universidad local, en donde me familiaricé con las bases teóricas del *Lenguaje integral*. Antes de hacer esto, había enseñado una clase de lectura remedial con énfasis en la enseñanza de la fonética, el reconocimiento de palabras y con atención en el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Tanto los niños como yo misma enfrentamos la falta de motivación, intuitivamente, estaba segura de que debía existir una manera significativa de enseñar la lectura. Apoyada en la investigación y con la nueva responsabilidad como maestra en un jardín de niños, me sentía preparada para cambiar mis métodos de enseñanza.

Ingresé a mi nuevo salón de clase con un libro grande hecho a mano y con un cartel interactivo. Con entusiasmo, llené mis gavetas con los libros de los niños / organicé un centro de escritura. De pronto, advertí que niños de todos los niveles estaban utilizando estos materiales, haciendo rupturas y conexiones con la lectura y la escritura, y experimentando con la escritura en sus diarios.

- Cartones para huevos
- Tenazas

ÁREA ARTÍSTICA

- Plumas
- Cáscaras de huevo
- Plantillas con formas de aves

CABALLETE

- Papel cortado en forma de óvalo

ÁREA DE AUDICIÓN

- Grabación de *Vaya Sorpresa, Dora* de Julie Sykes (Ediciones Beascoa, 1997)

ÁREA DE ESCRITURA

- Tarjetas con dibujos de los animales mencionados en la grabación *Vaya sorpresa, Dora*.
- Libros pequeños de diversas páginas fotocopiadas, cada una de ellas con esta oración tomada de *Vaya sorpresa, Dora*: "Los huevos se quebraron y de ellos salieron_____".
- Lápices con un huevo plástico pequeño pegado en la parte superior de cada uno de ellos.
- Libros en blanco con dibujos de huevos en la portada.

ÁREA DE ARCILLA

- Moldes para galletas con formas de huevos y de pollitos.

ÁREA CIENTÍFICA

- Nidos
- Lupa
- Libros sobre nidos y pájaros

JUEGOS DE MESA

Los niños pueden inventar sus propios juegos al utilizar algunos de los siguientes objetos:

- Dos nidos artificiales
- Huevos plásticos
- Dos tenazas
- Una aguja giratoria o un dado

ACTIVIDADES GRUPALES

Estas actividades abarcan toda el grupo y pueden ser parte del plan de trabajo del profesor.

LUNES

- Repasar el poema *Cinco pollitos* (ver p. 57) y utilizarlo en la elaboración de un cartel interactivo (ver p. 34)
- Junto con los niños, elaborar una lista de animales que nacen de huevos. Solicitarles a los niños que elaboren dibujos de los mismos.
- Envíe una nota a la casa para solicitar que el día martes los niños lleven a la escuela un huevo duro. Sugiera a los padres que comenten con los niños

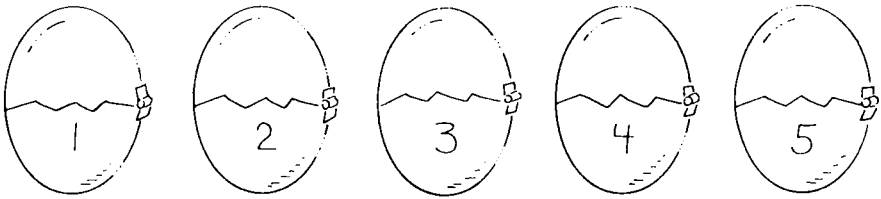
las diferentes maneras de llevar los huevos a la escuela para que éstos no se quiebren

MARTES

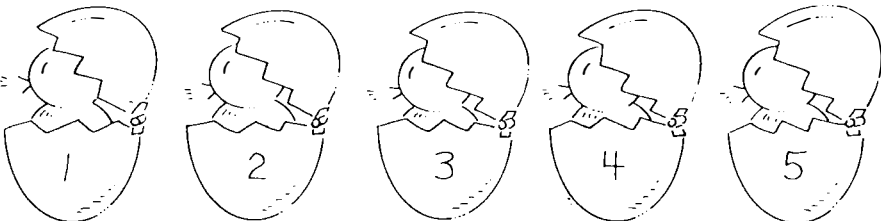
- Elaborar un gráfico sobre las diferentes maneras en que los niños llevaron los huevos a la escuela.
- Leer *¡A comer!* de Cindy Szekeres (Editorial Sigmar, 1996)
- Llevar varios huevos crudos y preparar huevos revueltos.

CINCO POLLITOS

Cinco huevos blancos,



Cinco tapitas
Una, dos, tres, cuatro, cinco
¿Cuántos pollitos están vivos?



¡Uno, dos, tres, cuatro, cinco!

MIÉRCOLES

- Solicitar ayuda a los estudiantes para elaborar una versión en grande de *Vaya sorpresa, Dora* (ver p. 17)
- Pedirle a los niños que dibujen a Humpty Dumpty en los huevos duros que llevaron a la clase. Luego se pelan los huevos y se hace una ensalada de huevo, o bien, se tiñen los huevos y se use las cáscaras para elaborar un mosaico de cáscaras de huevo.

JUEVES

- Presentar el cartel interactivo titulado "Un día encontré un huevo" (ver p. 34)
- Calcular el número de huevos que se utilizan para hacer un ponche y luego se cuentan.
- Llevar algunos huevos crudos y quebrarlos en platos separados (un huevo por plato) y permitir que los niños observen los huevos con una lupa.
- Elaborar un registro de los comentarios.

VIERNES

- Repasar el cartel interactivo de "Un día encontré un huevo"
- Solicitarles a los niños que se imaginen estar saliendo de un huevo.

Elaborar un libro en clase o un mural con ilustraciones elaboradas por los niños sobre animales que nacen de huevos. También se puede elaborar un relato en

forma de rueda para *Vaya sorpresa, Dora* con un texto dictado por los niños y con ilustraciones para cada una de las partes de la misma.

ACTIVIDADES DE MESA

Estas actividades de extensión se pueden usar como un encargo individual para que el niño realice durante el período de su preferencia.

- ◇ Colages elaborados con cáscaras de huevo
- ◇ Carteles individuales titulados "un día encontré un huevo" (en papel blanco cada niño dibuja un huevo, luego lo corta a la mitad y le coloca un broche en uno de los lados, de manera que el huevo se abra. Después, el niño dibuja un animal que nazca de un huevo y pega el dibujo dentro del huevo, para que al abrirlo se vea el animal. Seguidamente escribe, a su manera, el nombre del animal en el espacio en blanco del poema y lo adjunta al huevo.

POEMAS Y CANCIONES

CINCO POLLITOS

Cinco huevos blancos
Uno, dos, tres, cuatro, cinco
Cinco tapitas
Una, dos, tres, cuatro, cinco
¿Cuántos pollitos están vivos?
¡Uno, dos, tres, cuatro, cinco!

Un día encontré un huevo

Un día encontré un huevo

Y de él salió un _____

“¿Qué crees que lo escuché decir?”

“ _____ ”

Diez pollitos emplumados

Cinco huevos más cinco huevos

Suman diez

Mamá gallina está sentada sobre ellos

Crujen, crujen, crujen,

¿Qué es lo que veo?

Diez pollitos emplumados

Amarillos como el sol

LISTA DE LIBROS PARA LA UNIDAD TEMÁTICA DE LOS HUEVOS

Las gallinas pintoras de Mercè Company-Mercè Arànega (Editorial Timun Mas, 1989)

Vaya sorpresa, Dora de Julie Sykes (Ediciones Beascoa, 1997)

La Granja de Gallimard Jeunesse (Ediciones SM, 1992)

El huevo de Gallimard Jeunesse (Ediciones SM, 1992)

¡A comer! De Cyndy Szekeres (Editorial Sigmar, 1996)

Los pollitos de Natasja Rosenberg (Ediciones Beascoa, 1999)

La cama de plumas de Ágata de Carmen Agra Deedy (Editorial Santillana, 1996)

La gallina de los huevos duros de Horacio Clemente (Editorial Sudamericana, 1990)

La gallinita roja de Elva López (Scholastic, 1987)

La gallinita roja: Un Viejo cuento de Margot Zemach (Editorial Farrar, Straus & Giroux, 1992)

Las gallinas de la abuela de Teresa Ribas (Editorial La Galera, 1990)

Las gallinas no son las únicas de Ruth Sélter (Editorial Grijalbo Mundadori, 1990)

Los huevos parlantes de Horacio Clemente (Editorial Sudamericana, 1988)

UNIDAD TEMÁTICA:

LOS BEBÉS Y EL CRECIMIENTO

DISEÑO DEL ÁREA

Amplíe el tema al agregar algunos de estos materiales a las diferentes áreas del aula.

ÁREA DE AGUA Y ARENA

- ◇ Agua con jabón
- ◇ Esponjas de diferentes formas
- ◇ Juguetes flotantes

ÁREA ARTÍSTICA

- ◇ Bolas de algodón
- ◇ Aplicadores de algodón
- ◇ Rotuladores al pastel
- ◇ Papel para pinturas al pastel, pañuelos de papel, lana, etc.

ÁREA DE AUDICIÓN

- ◇ Canciones de cuna
- ◇ Cuentos en casete (utilice algunos títulos de la lista antes citada)

ÁREA DE ESCRITURA

- ◇ Tarjetas con palabras sobre artículos para bebés: biberones, sonajeros, pañales, etc.
- ◇ Anuncios sobre artículos para bebés
- ◇ Libros en blanco elaborados con papel construcción (los niños escriben los nombres de los artículos para bebés y los ilustran)

ÁREA DE CONSTRUCCIÓN

- ◇ Casa de muñecas
- ◇ Muñecos que representen los miembros de la familia

ÁREA CIENTÍFICA

- ◇ Balanza y cinta métrica para que los niños se pesen y se midan
- ◇ Papel y lápices para anotar el peso y la medida

ÁREA DE JUEGOS

- ◇ Dos cuadrículas dibujadas en papel pastel (para esto, se divide cada papel en doce cuadros)
- ◇ Canasta con artículos para el baño del bebé: biberones, muñecos, bloques, etc.
- ◇ Aguja giratoria o un dado (los niños crean sus propias reglas para el juego; por ejemplo, los jugadores giran la aguja y luego colocan en el cuadro la cantidad correspondiente de artículos para bebé hasta completar la cuadrícula)

ÁREA PARA EXPRESIONES DRAMÁTICAS

Accesorios para recrear una guardería infantil:

- ◇ Muñecas

- ◇ Mecedoras
- ◇ Camas y sábanas para bebé
- ◇ Tina y paños para bebé
- ◇ Radiograbadora y casetes con canciones de cuna
- ◇ Recipientes vacíos para talcos, cereales, pañales, etc.
- ◇ Biberones
- ◇ Libros para leerles a las muñecas

ACTIVIDADES GRUPALES

Estas actividades comprometen a todo el grupo y pueden ser parte de la planificación del profesor.

LUNES

- ◇ Solicitarles a los niños que traigan una foto de cuando eran bebés para colocarla en la pizarra informativa.
- ◇ Cantar "La canción del bebé"
- ◇ Elaborar una lista preliminar sobre lo que los niños saben acerca de los bebés.

MARTES

- ◇ Leer *Mi niño no quiere dormir* de Christel Süßmann (Editorial Labor, 1968)

Aún así, me preguntaba: ¿qué debo hacer? ¿Cómo pongo en práctica este programa en el escenario de una escuela tradicional? ¿Cómo evalúo a los niños? ¿Cómo le respondo al padre de familia que me dice que siempre bota los garabatos de su niño porque eso no es escritura "real"? ¿Qué le respondo al Director cuando me pregunte por el porcentaje de niños que dominan los sonidos de las consonantes?

El propósito de este libro es responder a estas interrogantes fundamentales, el de estimular ideas creativas sobre la enseñanza y el de ofrecer un punto de partida para aplicar el programa de *Lenguaje integral*.

¿Vale la pena de veras una clase donde se aplique *Lenguaje integral*? ¡Desde luego que sí! Recuerdo a Lisa, a quien se le calificó, con base en pruebas estandarizadas, como estudiante con bajo rendimiento académico. Estaba leyéndole un libro a un estudiante nuevo quien le había dicho que no había aprendido a leer en la escuela donde estudiaba antes. "¿No has aprendido a leer? Entonces, quédate en esta clase y aprenderás a leer tan bien, como lo hago yo!"

Este libro nos permite tanto a mí como a mi colega y coautora, Vicki Phillips, tener la emocionante oportunidad de compartir con ustedes las valiosas recompensas que se reciben cuando se aplica un programa de *Lenguaje integral*.

Kristin G. Schlosser

- ◇ Cantar *Duérmete niño*
- ◇ Elaborar una lista preliminar de las cosas que utilizan los bebés

MIÉRCOLES

- ◇ Leer *Bebés* de Robin Gee (Publicaciones y Ediciones Lagos, 1986)
- ◇ Elaborar un libro de experiencia de lenguaje titulado _____ *bebés*.
(en el espacio en blanco, se anota el número de niños que hay en el aula)

JUEVES

- ◇ Preguntar: ¿Hay algún bebé en su casa? Y elaborar un gráfico con las respuestas.
- ◇ Colocar en una canasta diversos artículos para bebés e incentivar a los niños para que relacionen los objetos con las palabras correspondientes.
- ◇ Enviar a la casa una nota solicitando a los padres que comenten con sus hijos algunas situaciones graciosas que les sucedieron cuando eran bebés

VIERNES

- ◇ Leer *Bebés y más bebés* de Tessa Dahl (Publicaciones Fher, 1991) y leer *El bebé* de Gallimard Jeunesse (Ediciones SM, 1992) Motivar al grupo a que comparen los dos libros. Escribir las comparaciones en un cartel.

- ◇ Leer otro libro sobre bebés (ver bibliografía) y elaborar un libro de experiencia de lenguaje en el cual los niños describan las anécdotas que les sucedieron cuando eran bebés.

ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN

Estas actividades de extensión se pueden utilizar como encargo individual que los niños pueden realizar durante el período de su preferencia:

- ◇ Pinturas al pastel y aplicadores de algodón
- ◇ Carteles individuales titulados *La canción del bebé* (Entregar a cada niño una fotocopia de la canción y solicitarles que elaboren sus propias tarjetas para los espacios en blanco).
- ◇ Libros individuales titulados *Un bebecito* (Duplicar el poema, cortarlo por verso y solicitarles a los niños que hagan las ilustraciones).

POEMAS Y CANCIONES

LA CANCIÓN DEL BEBÉ

Apúrate mamá
Apúrate mamá
Apúrate mamá
Trae el _____ para el bebé
Para que deje de llorar
Para que deje de llorar
Apúrate mamá
Tráeselo ya al bebé

UN BEBECITO

Un bebecito

Meciéndose en un árbol

Dos bebecitos

Chapoteando en el mar

Tres bebecitos

Golpeando la puerta

Cuatro bebecitos

Gateando en el piso

Cinco bebecitos

Jugando escondido

¡mantén tus ojos cerrados hasta que digan YAAA!

CUANDO YO ERA BEBÉ

Cuando yo era bebé

mi familia me cuidó,

me alimentó y me vistió

y me meció cuidadosamente

ahora soy mayor

y voy a la escuela todos los días,

y yo me alimento, me visto,

estudio y juego.

LISTA DE LIBROS PARA LA UNIDAD TEMÁTICA DE LOS BEBÉS Y EL CRECIMIENTO

Nueve meses para nacer de Dra. Catherine Dolto (Editorial Sigmar, 1987)

Bebés de Robin Gee

Bebés y más bebés de Tessa Dahl (Publicaciones FHER, 1991)

Así nacemos de Angeles Torner Hernández (Editorial LIBSA, 1999)

¿Por qué somos niños y niñas? de Caterina Marassi (Editorial LIBSA, 2001)

El bebé de Gallimard Jeunesse (Ediciones SM, 1992)

Mamás y bebés de Jo Gapper (Editorial Molino, 1980)

¿Por qué lloras? de Pia Vilarrubias (Editorial Juventud, 1977)

¿Cómo estamos hechos? de Mario Gomboli (Editorial Edaf, 1987)

La barriga de mamá de Mario Gomboli (Editorial Edaf, 1987)

Choco encuentra una mamá de Keiko Kasza (Grupo Editorial Norma, 1993)

Mamá ime aburro! de Véronique Chéneau (Editorial Sigmar, 1990)

¿Cómo nace una familia? de Adolfo Castaño (Editorial Fontanella, 1966)

Soy un niño de M.A. Pacheco (Elespuru Hnos, 1977)

CAPÍTULO 4

LA COMUNICACIÓN CON EL PERSONAL ADMINISTRATIVO Y CON LOS PADRES DE FAMILIA

A menudo, los docentes de un aula de *Lenguaje integral* se enfrentan al reto de explicarle a los administrativos y a los padres de familia la filosofía, las metas y las prácticas de enseñanza. Es esencial que los educadores les expliquen de manera clara a los administrativos y a los padres de familia la naturaleza, la teoría y los procesos del aprendizaje del *Lenguaje integral* y del desarrollo de la lectoescritura para así obtener su apoyo y cooperación.

La puesta en práctica adecuada de un currículo de *Lenguaje integral* se facilita, en gran parte, con la comprensión y el apoyo de los padres de familia y de los administrativos. Además de compartir la información y la investigación sobre la lectoescritura, los docentes deben invitar a las aulas al personal administrativo y a los padres de familia para que observen y participen en el desarrollo de la lectoescritura.

Los administrativos y los padres de familia cuestionan la ausencia de libros de ejercicios, de las hojas de trabajo, o de los ejercicios de repetición. También podrían cuestionar el ruido y el nivel de actividad en el aula y la falta de las actividades estructuradas que se dan en las aulas tradicionales. Además, podrían no estar familiarizados con la base de las obras con títeres para dedos, con las canciones, los cantos y con las técnicas de evaluación. Una buena

relación entre los administrativos, los docentes y los padres de familia se puede establecer mediante la educación y la comunicación abierta, para así apoyar e incentivar los programas de *Lenguaje integral*.

Los educadores de un programa de *Lenguaje integral* tienen la responsabilidad de facilitarles a los padres los materiales y muestras que describan la manera en que los niños adquieren el conocimiento. También tienen la responsabilidad de ayudar a los padres a que se den cuenta del papel fundamental que tienen en el desarrollo de la lectoescritura de sus hijos.

Se pueden utilizar las siguientes sugerencias para hacer participar a los administrativos y a los padres en las actividades del aula de *Lenguaje integral*. También se pueden reproducir y enviar a la casa algunas cartas o tal vez se prefiera utilizarlas como muestras.

¿CÓMO HACER PARTICIPAR AL PERSONAL ADMINISTRATIVO Y A LOS PADRES DE FAMILIA?

- **Informar periódicamente a los padres de familia y a los administrativos acerca de las actividades del aula.**

Debido a que en un aula de *Lenguaje integral* los niños no utilizan los papeles ni los libros de ejercicios que, por lo general, se emplean en las aulas con metodologías tradicionales, es de suma importancia informar a los padres sobre las actividades que se realizan en clase. Los administrativos también agradecen recibir boletines sobre las unidades temáticas en estudio, sobre las actividades en las áreas y sobre los libros elaborados en clase. En el boletín se pueden incluir algunas muestras de los trabajos de los niños y las letras de las canciones y de los poemas trabajados en clase.

- **Invitar a los padres y a los administrativos a un día abierto a las familias.**

Un día abierto a las familias al principio del curso lectivo, les presentará a los padres los carteles interactivos, los libros grandes y las áreas, de manera que puedan entender mejor sobre lo que hablarán los niños y ustedes; a los abuelos también les encanta asistir a estas actividades, y los administrativos pueden observar los procesos que se llevarán a cabo en el aula.

- **Realizar una presentación con transparencias para los padres de familia y el personal administrativo.**

Con el fin de demostrar la integración de la lectoescritura en todo el currículo, se pueden tomar fotografías de los niños en diferentes actividades de clase. Si es posible, se pueden grabar las explicaciones que ellos dan acerca de lo que hacen y luego se adjuntan a las transparencias.

- **Organizar una tarde de autores.**

Luego de que el grupo haya elaborado varios libros, y de que los niños hayan hecho libros de manera individual, es hora de una reunión con los autores. Los niños preparan bebidas y envían invitaciones a los padres y administrativos. Es agradable tener una lámpara, una silla cómoda y una mecedora en la esquina del autor para que esté cómodo mientras comparte sus libros con los invitados.

- **Organizar y enviar a casa el maletín de escritura.**

Esta actividad para llevar a casa, motiva la lectura y la escritura en el niño y es una manera efectiva de promover el interés por la escritura y para comprometer a los padres de familia en el proceso de lectoescritura de los niños (ver página 92 para los materiales y el procedimiento)

- **Elaborar un diario de fotografías de la clase que los niños puedan llevar a casa.**

Se toman fotografías de actividades especiales, de algunos eventos y excursiones para se colocan en el diario de fotografías. Se les solicita a los niños que dicten historias sobre las fotografías y se adjuntan a las páginas. También se puede facilitar una bolsa de tela con agarradera para llevar los diarios.

- **Permitir que los niños soliciten libros en la biblioteca.**

Estos libros pueden ser elaborados en clase, hechos por los docentes o comprados. A los niños se les proporciona una bolsa de tela para llevar los libros a casa.

- **Organizar una biblioteca para los padres de familia y para los administrativos.**

Además de los vídeos, la biblioteca puede incluir artículos fotocopiados, tales como libros y folletos. Se conversa con los bibliotecarios del área y de la escuela acerca de las fuentes y las selecciones y se le solicita al Patronato Escolar que colabore con fondos para adquirir algunos materiales.

- **Solicitar a los padres que ayuden a elaborar materiales en la casa.**

A muchos padres les resulta difícil asistir al aula pero están ansiosos por participar en la elaboración de materiales en la casa. Ellos pueden ayudar a elaborar libros grandes, a cortar, a organizar libros y a elaborar el cubo de poesía para el área de escritura.

- **Motivar a los padres a que observen y participen en las actividades de clase.**

Los padres pueden ser una ayuda invaluable y un excelente recurso en el aula de *Lenguaje integral* y pueden aprender mucho sobre el desarrollo de la lectoescritura al participar en el proceso.

¿QUÉ ES LENGUAJE INTEGRAL?

El aprendizaje de la lectura y la escritura empieza en la infancia. Así como los bebés aprenden a hablar porque oyen y usan el lenguaje, los niños aprenden a leer y escribir al relacionarse en forma constante con la palabra escrita. En estos procesos de aprendizaje el niño descifra el sistema y experimenta al unir y separar símbolos.

Los niños son teóricos al construir el lenguaje escrito, los esquemas y estrategias que seleccionan de su amplio conocimiento que llevan a la escuela, así como sus experiencias acerca de la lectura y escritura. Los niños emplean tanto el lenguaje oral como los conceptos sobre los procesos para aprender a utilizar la palabra hablada. Antes de empezar el aprendizaje formal, los niños tienen muchas experiencias con las cuales generan ideas sobre la función y usos del lenguaje oral escrito. Por ejemplo, muchos niños asocian los libros con la lectura. Su curiosidad natural los motiva a aprender mucho sobre la escritura en su mundo. Aprender a escribir cuando esa actividad les resulta significativa y cuando está asociada con actividades de la vida real, tales como detenerse ante una señal de alto o redactar una nota de agradecimiento por un regalo de cumpleaños.

El *Lenguaje integral* es una aproximación a la lectura fundamentado en la investigación continua en áreas como la antropología educativa y la psicología cognitiva, que sostienen la teoría de que los niños aprenden el lenguaje por medio del uso del mismo. La lectura y la escritura no se enseñan de manera aislada; por

CARTAS A LOS PADRES DE FAMILIA

Estas cartas pueden servir para ayudar a los padres a que participen activamente en la lectoescritura emergente de sus niños. Al incluir en las cartas la información que los padres solicitan con anticipación, estas cartas clarifican la manera en que los padres pueden motivar en el hogar la lectura y la escritura. Estas cartas también pueden ayudar a los padres a interpretar las etapas de escritura, la introducción de la maleta de escritura y a compartir las recetas elaboradas en clase. Las muestras de boletines y de las notas informativas le ayudará al docente a saber cuáles materiales enviar a los padres para mantenerlos informados.

¿CÓMO AYUDAR A SU HIJO PARA QUE SE CONVIERTA EN LECTOR?

Estimados padres de familia:

Muchos padres me han preguntado sobre lo que pueden hacer en la casa para preparar a sus hijos para la lectura. ¿Sabía usted que los mejores lectores son los niños que poseen habilidades para la comunicación?

Los niños nacen con la capacidad y la curiosidad para aprender a hablar. Al hablar, los niños aprenden a comunicar sus pensamientos y necesidades. Luego de que los niños pueden expresarse bien de manera oral, son capaces de relacionar las palabras orales con las palabras escritas y es así como se inicia en la lectura!

Aquí les presentamos algunas sugerencias para que ustedes ayuden a sus hijos a prepararse para la lectura al desarrollar las habilidades para la comunicación:

- 1. Hable con sus hijos.** Hablar es una de las cosas más importantes que usted puede hacer con sus hijos; ya que les ayuda a relacionar la palabra hablada con la palabra escrita.
- 2. Hábleles sobre lo que acontece.** Siempre que haga cosas junto con sus niños, coméntelas, es decir use la lengua oral con ellos y prepárese para clasificar, explicar y responder las preguntas que, eventualmente, le harán.
- 3. Léales a sus hijos.** A los niños les encanta leer con sus padres. Otras maneras de promover el desarrollo de la lengua oral y escrita y los hábitos para saber escuchar y además de leer cuentos son: el canto, las declamaciones y las obras para realizar con títeres para dedos.

4. Coménteles lo que están leyendo. Comente el cuento y responda las preguntas que sus hijos planteen.

Comparta estas actividades con sus hijos y ayúdeles a convertirse de manera fácil y divertida en buenos lectores.

Cordialmente,

LA LECTURA CON SU HIJO

Estimados padres:

¿Con qué frecuencia lo ve su hijo leyendo el periódico, un libro o una revista? Al leer en su casa, usted le está mostrando a su hijo que la lectura es una experiencia importante y divertida. Otra experiencia amena es la lectura junto con él, esto puede ser una parte valiosa de su rutina diaria; entre más le lea a su hijo, más desarrollará su deseo de leer.

Cuando usted le lee a su hijo, él aprende mucho más de lo que pasa en el relato y cuando su hijo sujeta y manipula los libros, él aprende a pasar las páginas, a saber donde empieza y termina el cuento y a saber como relatarlo. Una vez que los niños se interesan en los libros, muestran curiosidad por las palabras y por los dibujos que se encuentran en ellos; éste es el primer paso para convertirse en lectores. A menudo, los niños que tienen un libro preferido solicitan una lectura repetida del mismo. Las lecturas repetidas permiten a los niños familiarizarse con las palabras y su significado, lo cual es un paso importante para el aprendizaje de la lectura.

A los niños les encanta especular sobre lo que pasará o continuará en el cuento o acerca de lo que aparecerá luego en las ilustraciones. Si los libros contienen palabras cortas y repetidas ayudan a comprender mejor tanto las ilustraciones como el texto mismo.

Sugerencias para saber cuándo y dónde leerle a su hijo:

- 1. Busque un lugar tranquilo.** Escoja un lugar tranquilo y el momento adecuado para leer de manera que su hijo no se distraiga.

2. Póngase cómodo. El sentarse juntos en un sillón, en una cama o en el piso promueve el sentimiento de cercanía mientras se lee.

3. Lea todos los días. Se puede comunicar la satisfacción de leer un buen cuento si se dedica entre 10 y 20 minutos diarios a la lectura. Usted y su hijo desearán pasar este tiempo juntos.

¿Cómo leerle a su hijo?

1. Empiece con una sonrisa. Cuando inicie la lectura, demuéstrole a su hijo que disfruta de este tiempo juntos.

2. Lea despacio. Lea con una voz suave y relajada y exprese emoción cuando el relato lo amerite. Su hijo disfrutará repetir sus frases preferidas con usted. Motívelo a que lo acompañe en la lectura.

3. Repita palabras. Su hijo aprenderá las palabras que más se repiten en el cuento. Llámeme la atención sobre éstas y motívelo a que las diga cuando las reconozca y sea capaz de leerlas.

4. Haga preguntas. A los niños les gusta sentirse parte de un cuento. Cuando lea, pregúnteles: "¿Qué crees que pasará luego?" o "¿por qué crees que el oso está enfadado?" La conversación que se da con la lectura en voz alta es tan importante como la lectura en sí. Comente el relato con su hijo y hágale preguntas que le llamen su atención hacia los dibujos; que le hagan pensar e interpretar, que generen suposiciones y que le hagan relacionar la lectura con la vida diaria.

¿Qué leerle a su hijo?

- 1. Acuda a libros divertidos.** Seleccione libros que usted disfrute tanto como su hijo. Cuando escoja el libro, piense en los intereses y experiencias de su hijo. En la biblioteca pública le podrán ayudar a buscar y a escoger buenos libros.
- 2. Léale libros variados.** El compartir diferentes tipos de libros tales como: los de cuentos, los que sólo contienen ilustraciones, los que estimulen la imaginación, así como los de canciones infantiles y poemas, le proporcionarán al niño oportunidades de disfrutar con los libros.
- 3. Utilice libros ilustrados.** A los niños les gustan los libros con dibujos grandes que ellos puedan examinar con detenimiento. También les gusta reconocer objetos que se relacionen con sus propias experiencias.
- 4. Léale libros predecibles.** Los libros predecibles contienen textos repetitivos y predecibles que ayudan a que los niños hagan predicciones, saquen conclusiones y realicen recuentos del relato con sus propias palabras.
- 5. Reléale los cuentos.** Lea una y otra vez los cuentos preferidos por su hijo.

¡Disfrute de la lectura con él!

Cordialmente,

LA MOTIVACIÓN DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA EN EL HOGAR

Estimados padres de familia:

¿Sabe su niño leer las palabras *Más X Menos*, *Mac Donald's* y *Coca Cola*? ¡Genial!

Entonces su niño está aprendiendo a leer ya que la escritura que rodea a su niño es una parte importante de la lectura. Usted puede motivar la lectura y la escritura al mostrarle el poder de la escritura y al ayudarlo a darle significado.

Aquí están algunas cosas que usted puede hacer en su hogar

1. Solicítele a su hijo que "lea" símbolos como flechas, dibujos en las puertas de los servicios sanitarios, etc.
2. Solicítele que lea señales de alto, límite de velocidad y cruces de ferrocarril.
3. Cuando visiten un restaurante, léale los manteles individuales, las servilletas y otros materiales impresos.
4. Solicítele a su hijo que escriba encabezados para las fotografías familiares y escriba las palabras exactas conforme se las dicte su hijo.
5. Escriba y elabore recetas con su niño.
6. Cuando escriba cartas o notas, dele también a su hijo materiales para escribir.
7. Entréguele a su hijo "panfletos publicitarios" para que los abra cuando usted abra su correspondencia.
8. Realice una lista de compras junto con su hijo y dele cupones vencidos para que los use en las tiendas de abarrotes.
9. Visite la biblioteca con su hijo y soliciten libros. También regáله libros.

10. Escriba actividades que usted y su hijo puedan realizar juntos. Por ejemplo,
"mañana podemos ir a la biblioteca".

Cuando su hijo descubra el poder de la escritura, ¡él está en el camino adecuado para convertirse en un lector exitoso!

Cordialmente,

¿CÓMO AYUDARLE A SU HIJO CON LA ESCRITURA?

Estimados padres de familia:

Así como su hijo está aprendiendo a leer leyendo también está aprendiendo a leer por medio de la escritura. Usted le puede ayudar a motivarlo a escribir en casa, y por favor recuerde que esto no quiere decir que hay que practicar las habilidades de caligrafía; no importa si las letras están inversas o formadas de manera incorrecta, lo que importa es que su hijo está escribiendo cosas que son significativas para él.

Probablemente, los primeros esfuerzos para escribir a usted le parecerán garabatos, pero pronto su hijo refinará estos trazos hasta que parezcan letras y palabras. Todo halago que usted le transmita a su hijo por los intentos de escritura que realiza lo ayudarán a que sea un mejor escritor. Tan pronto como los niños conozcan los sonidos de algunas letras, los utilizarán para inventar su propia ortografía. Así que acepte cualquier ortografía con la que su niño escriba ya que está experimentando con las palabras.

Las siguientes son algunas maneras de ayudar a su hijo con la escritura.

1. Proporcíónele materiales para la escritura y permítale que utilice diferentes tipos de papel, rotuladores, lápices de cera, lápices y pinturas. Usted podría crear un "lugar de escritura" especial en donde su hijo tenga acceso a estos materiales.
2. Permítale que le observe escribir. Explíquele a su hijo lo que dice su escritura y por qué lo escribe. Cuando elabore listas de compras, deje mensajes telefónicos, o escriba notas, proporcíónele papel y lápiz para que escriba.

3. Redacte mensajes. Ayude a su hijo a escribir recordatorios y eventos en el calendario tales como: "El viernes es el día para ir a la biblioteca" o "mañana iremos al dentista".
4. Mantenga un calendario familiar, registre y recuerde eventos importantes con su hijo.
5. Relátele acontecimientos familiares. Ayúdele a que escriba historias relacionadas con los dibujos o eventos familiares. ¡Los familiares disfrutarán al leer esto!

¡Diviértase al escribir con su hijo!

Cordialmente,

el contrario, la enseñanza incluye a los niños en todas las formas de comunicación: lectura, escritura, escucha, habla, observación, ilustración, experimentación y acción.

Los niños aprenden en forma global, de lo general a lo específico, del todo a las partes. Las consideraciones sobre la enseñanza incluyen la manera en que ellos aprenden así como todo aquello que deseen aprender, crean un ambiente de aprendizaje que es significativo y útil. En un aula donde se aplique el *Lenguaje integral*, la lectura no está separada de ningún otro tipo de aprendizaje, es una parte integral de todas las demás experiencias de aprendizaje que los niños viven cada día. El hecho de aprender a leer y escribir es un proceso natural que se desarrolla en un ambiente en el que la lectura es significativa y funcional. La comprensión y producción, tanto de la lengua oral como de otras expresiones orales, son parte de un proceso: el de la comunicación que ocurre por medio del lenguaje, las señales y los símbolos.

Los niños no aprenden si se les habla de su lengua. Para empezar, necesitan asistencia, una sutil realimentación en sus intentos y la aceptación de sus errores. En su libro *¿Qué es el Lenguaje integral?* Ken Goodman afirma que para los niños que participan en un programa de *Lenguaje integral*, "la lectura se convierte en una herramienta para adquirir el conocimiento, para participar en forma indirecta en las experiencias de los demás y para cuestionar los puntos de vista y las afirmaciones de los otros. En vista de que el enfoque de la enseñanza

¿CÓMO AYUDARLE A SU HIJO CON LA ESCRITURA?

Estimados padres de familia:

Conforme su hijo empieza a escribir, es de gran ayuda percibir la escritura como un medio de comunicación y no reducirla a la ortografía, la caligrafía y a la repetición.

Con el fin de que los niños aprendan a escribir de una manera libre, sin temor a equivocarse se les debe dar confianza para escribir, la oportunidad de escribir sobre temas significativos y se les debe proporcionar una audiencia aceptable.

Como usted constituye un buen oyente, motiva a su hijo a escribir y a querer escribir.

Evite corregir cada error en su escritura y haláguelo por el esfuerzo y no necesariamente por el producto final. Cuanto más escriba su hijo, más mejorará la escritura.

Por naturaleza, su hijo se esfuerza para ser capaz de leer y escribir, además tiene un incentivo para descomponer el código del lenguaje escrito al igual que tuvo la curiosidad y un incentivo para descomponer el código del lenguaje hablado. Podemos ayudarle al recordarle que la escritura sirve para comunicar ideas. Los escritores jóvenes se convierten en buenos escritores y en buenos lectores y, como en cualquier otra cosa, la práctica hace al maestro.

También recuerde que la ortografía se aprende como un proceso, tal como sucede con el caminar y con el hablar. El conocimiento de las reglas que rigen la ortografía y la escritura aparecerán, una vez que se perfeccione la habilidad de escribir.

A menudo los errores ortográficos son una demostración del método de su hijo para construir el entendimiento. Estos errores muestran lo que su hijo entiende sobre las letras y los sonidos.

Cordialmente,

LAS ETAPAS EN LA ESCRITURA DE SU HIJO

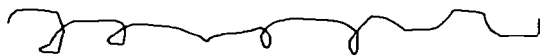
Estimados padres de familia:

¿Recuerda lo emocionado que se sintió cuando le oyó a su hijo decir su primera palabra? Usted aceptó cualquier variación y simplificación que su hijo hizo en esta atesorada palabra y le resultó de mucha ayuda al generar esa y las muchas palabras que siguieron. Por medio de la escucha, la repetición, los ejemplos, la aceptación y la elaboración de producciones lingüísticas, le enseñó a su hijo acerca del idioma sin tener que utilizar un plan de enseñanza.

Así como le ayudó a hablar a su hijo, puede guiarle hacia la lectoescritura. Conforme su hijo aprende la lengua escrita, usted puede hacer este aprendizaje muy significativo y libre de riesgos, así como ocurrió con el proceso para aprender a hablar.

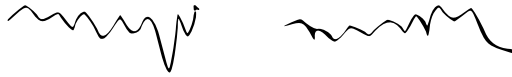
Por la experiencia que tiene con su hijo, comprende que los niños pasan por etapas de desarrollo de la lengua oral. El desarrollo de la lengua escrita también sigue etapas predecibles, gracias a las cuales su hijo desarrolla la habilidad para la escritura.

Etapas 1: Garabateo (Etapa presilábica)



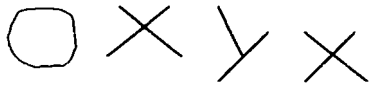
El garabateo es la experimentación que tiene su hijo con la escritura y se puede comparar con el balbuceo de los bebés. Tanto el balbuceo como el garabateo necesitan muchos halagos por parte del adulto. Así como motivó a su hijo para balbucear, es muy importante motivarlo a que garabatee.

Etapa 2: Escritura lineal (Etapa presilábica)



Esta etapa es similar a la etapa en la que un bebé empieza a unir los sonidos. Esto demuestra que ahora él sabe como debe lucir la escritura.

Etapa 3: Seudoletas (Etapa presilábica)



Ahora, la escritura de su hijo luce reconocible. Él se está esforzando para que su escritura luzca como escritura "real", de la misma forma en que hizo que su balbuceo se convirtiera en los sonidos del lenguaje.

Etapa 4: Etapa silábica



Me gustaron las células *

Esta etapa es similar a la etapa en la que su hijo dijo las primeras palabras. Como padre o madre entendió y aceptó muchos errores en estas primeras palabras que su hijo produjo. Ahora verá muchos de estos mismos errores en la escritura de su hijo conforme aprende a relacionar las letras con los sonidos de las palabras. A menudo, en esta etapa las palabras completas están representadas sólo por una letra.

Etapa 5: Ortografía inventada (Etapa silábico – alfabética)



pelo *

En esta etapa, su hijo empieza a darse cuenta que cada letra tiene un sonido, pero al principio, él usará sólo los sonidos iniciales de las palabras.

Etapa 6: Escritura convencional (Etapa alfabética)

En esta etapa su hijo reconoce e intenta utilizar la ortografía regular.

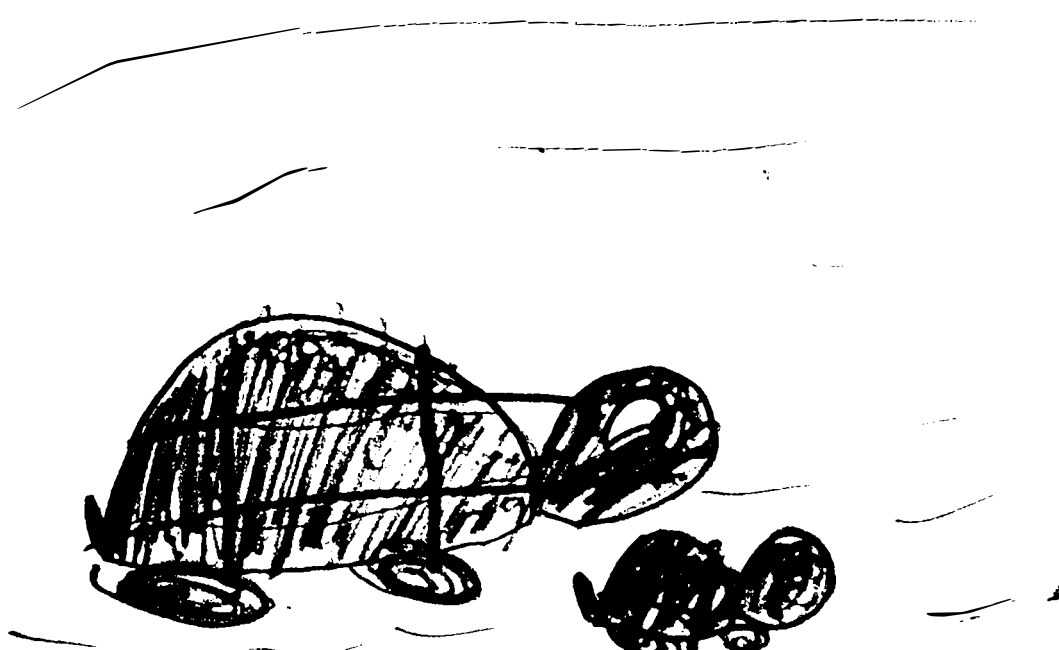
Mi meta como docente es que cada niño adquiera confianza y satisfacción por la escritura. Como padres, ustedes pueden ayudarme a alcanzar esta meta al festejar la escritura temprana e incorrecta de su hijo, tal como lo hizo con el habla. Si tienen alguna duda sobre la etapa en la que se encuentra su hijo o sobre la manera en que puede ayudarle en casa, no duden en visitarme.

Cordialmente,

* Estos ejemplos fueron tomados de algunos trabajos elaborados por estudiantes de primer grado de la Escuela Nueva Laboratorio de la Universidad de Costa Rica.

LA TORTUCA

LA TORTUGITA



MUESTRA DE LA ESCRITURA TEMPRANA DE SU HIJO *



* Estas muestras fueron realizadas por alumnos de la Escuela Nueva Laboratorio de la Universidad de Costa Rica.

EL USO DEL MALETÍN DE ESCRITURA

Estimados padres de familia:

Esta es la oportunidad para que su hijo utilice el maletín de escritura. Está diseñado para aumentar el interés de su hijo por la lectura y la escritura y para presentarle a usted algunos de los materiales del aula.

Las siguientes sugerencias apoyarán el uso del maletín de escritura:

1. Al principio, puede hacer con su hijo un inventario informal de los materiales. Para motivar el desarrollo de la lengua escrita, bríndele a su hijo la oportunidad de seleccionar, clasificar y comentar los usos para esta variedad de artículos.
2. Dele a su hijo tiempo para que explore estos materiales de manera libre. No hay asignaciones específicas para el maletín de escritura y a cada niño se le motiva para dibujar, escribir y leer como mejor le parezca.
3. Solicítele a su hijo que se encargue del maletín de escritura al organizar de nuevo los materiales dentro del mismo.
4. Por último, todos los días lea en voz alta para su hijo. Usted podría utilizar los libros que están en el maletín, los libros preferidos de su hijo o los libros de la biblioteca.

Su hijo deberá devolver el maletín el día _____.

Cada niño puede traer a la escuela alguna muestra de escritura o dibujos que hizo utilizando los materiales del maletín de escritura y si lo desea, puede compartirla durante el período de trabajo en grupo.

Espero que usted y su hijo tengan una experiencia enriquecedora y divertida al utilizar el maletín de escritura.

Cordialmente,

EXPERIENCIAS PARA COMPARTIR CON LOS PADRES

Estimados padres de familia:

Esta es una copia de la receta de pan de banano que su hijo hizo en clase. Usted podría disfrutarla preparándola junto con él en su casa.

RECETA DE PAN DE BANANO

Medidas

1 $\frac{3}{4}$ de taza

1 cucharada

$\frac{1}{2}$ cucharadita

$\frac{3}{4}$ de taza

$\frac{1}{2}$ taza

2

1 taza

$\frac{1}{2}$ taza

Ingredientes

harina

polvo de hornear

sal

azúcar

mantequilla

huevos completos

puré de banano

nueces picadas

Precaliente el horno a 350° F.

Engrase un sartén de 23 cm por 13 cm.

Mezcle los ingredientes.

Hornee durante 50 ó 60 minutos.

